KONSTYTUCJA

Węgier
USTAWA ZASADNICZA
Węgier
MAGYARORSZÁG ALAPTÖRVÉNYE

WYDANIE DRUGIE
Tłumaczenie
Jerzy Snopek
Wstęp
Andrzej Sadecki

WYDAWNICTWO SEJMOWE
Warszawa 2015
Spis treści

Nota od redaktora ................................................................. 6
Wstęp Andrzej Sadecki .................................................... 8

Ustawa Zasadnicza Węgier z 2011 r. z późniejszymi zmianami

Narodowe wyznanie wiary .................................................. 38
Fundamenty ..................................................................... 42
Wolność i odpowiedzialność ........................................... 54
Państwo ............................................................................. 70
Zgromadzenie Krajowe .................................................... 71
Referendum ogólnokrajowe ........................................... 77
Prezydent Republiki ........................................................ 79
Rząd ............................................................................. 85
Autonomiczne organy regulacyjne .................................... 90
Trybunał Konstytucyjny .................................................... 91
Sądy ............................................................................... 94
Prokuratura .................................................................... 97
Rzecznik Praw Podstawowych ....................................... 98
Samorządy terytorialne ................................................... 99
Finanse publiczne .......................................................... 103
Wojsko Węgierskie ......................................................... 109
Policja i służby bezpieczeństwa narodowego ............... 110
Decyzja w sprawie uczestnictwa w operacjach wojskowych 110

Szczególny reżim prawny ................................................... 112
Wspólne zasady dotyczące stanu wyjątkowego i stanu zagrożenia kraju .................................................. 113
Stan zagrożenia kraju ....................................................... 114
Stan wyjątkowy ............................................................. 115
Stan mobilizacji obronnej ................................................. 116
Niespodziewany atak ....................................................... 117
Stan zagrożenia ............................................................. 118
Przepisy wspólne, mające zastosowanie do szczególnego reżimu prawnego .............................................. 119

Postanowienia końcowe i pozostałe ............................... 120

Aneks. Ustawy zmieniające Ustawę Zasadniczą ............... 129

Wybrana literatura ............................................................ 162
Szanowny Czytelniku,

w trzy lata po naszej publikacji przekładu Ustawy Zasadniczej Węgier z 18 kwietnia 2011 roku prezentujemy ją Państwu ponownie z uwagi na wprowadzenie obszernych nowelizacji, z których pierwsza miała miejsce przed wejściem Konstytucji w życie, 1 stycznia 2012 roku, jeszcze w okresie vacatio legis. Wprawdzie nie mamy do czynienia z rewizją Konstytucji, ale zakres zmian ma doniosłe znaczenie dla funkcjonowania organów państwa węgierskiego, jego funkcjonariuszy i obywateli.

Zmiany dotyczyły przede wszystkim kilkakrotnie nowelizowanych przepisów intertemporalnych, których materia wykraczała często poza sprawy tradycyjnie regulowane w tego rodzaju przepisach. Realizowały one postulaty sprawiedliwości okresu przejściowego („transitional justice”, „retrospective justice”). Zmiany miały charakter kroczący (postępujący wraz z umacnianiem się rządzącej koalicji) i dyskusyjny z punktu widzenia zasad rule of law, co między innymi uwidoczniły oceny Komisji Wenecji. Nowatorskie próby interpretacji rzymskiej paremii „lex prospicit, non respicit” okazały się być kosztowne. Ostatecznie, sprawiedliwość okresu przejściowego znalazła swój wyraz w nowym Artykule U części pierwszej Ustawy Zasadniczej. Dokonano też zmian innych przepisów merytorycznych. Wszystkie zmiany przepisów zostały wyróżnione szarym kolorem i zaznaczone w odesłaniach do publikowanego tekstu Ustawy Zasadniczej.

Publikacja została opatrzona nowym wstępem autorstwa Andrzeja Sadeckiego, omawiającym najważniejsze zmiany Konstytucji, nowelizacje ustaw organicznych i ustaw zwykłych, tło tych zmian oraz praktykę ich stosowania.

Z uwagi na liczbę i charakter dokonanych zmian prześledzenie nowelizacji nie jest łatwym zadaniem. Zważywszy na to, po raz pierwszy w wydawanym przez nas tłumaczeniu tekstów konstytucji, pozal interpretacją tekstów obowiązującej Konstytucji Węgier, pomieścilśmy także tłumaczenia jej pięciu ustaw zmieniających uchwalonych po 1 stycznia 2012 roku. W zamierzeniu ma to ułatwić Państwu dokonanie analiz porównawczych oraz przybliżyć intencje autorów zmian.

Wiesław Staśkiewicz

NOTA OD REDAKTORA
USTAWA ZASADNICZA
WĘGIER

Uchwalona przez Zgromadzenie Krajowe dnia 18 IV 2011 r.,
podpisana przez Prezydenta Republiki dnia 25 IV 2011 r.
i ogłoszona w dzienniku urzędowym „Magyar Közlöny” Nr 43
z 25 kwietnia 2011 r.; uzupełniona o Postanowienia przejściowe
O przejściu od dyktatury komunistycznej do demokracji
uchwalone przez Zgromadzenie Krajowe dnia 30 grudnia 2011 r.
i ogłoszone w dzienniku urzędowym „Magyar Közlöny” Nr 166
z 31 grudnia 2011 r. (uchylone w całości ustawą zmieniającą z dnia
23 marca 2013 r., art. 21 ust. 2, ogłoszoną w dzienniku urzędowym
„Magyar Közlöny” Nr 49 z 2013 r.), weszła w życie dnia
1 stycznia 2012 r.

Tekst jednolity uwzględnia:
Ustawę zmieniającą z dnia 18 czerwca 2012 r. „Magyar Közlöny” Nr 73 z 2012 r.,
Ustawę zmieniającą z dnia 9 listopada 2012 r. „Magyar Közlöny” Nr 149 z 2012 r.,
Ustawę zmieniającą z dnia 21 grudnia 2012 r. „Magyar Közlöny” Nr 177 z 2012 r.,
Ustawę zmieniającą z dnia 23 marca 2013 r. „Magyar Közlöny” Nr 49 z 1133 r.,
Ustawę zmieniającą z dnia 26 września 2013 r. „Magyar Közlöny” Nr 158 z 2013 r.

Publikowany tekst konstytucji uwzględnia wszystkie zmiany
dokonane do dnia 1 lipca 2015 r.
MY, CZŁONKowie Narodu WęGierskieGo, na początku nowego tysiąclecia, w poczuciu odpowiedzialności za każdego Węgla, oświadczamy, co następuje:

Jesteśmy dumni z tego, że nasz Król, Święty Stefan, tysiąc lat temu osadził państwo węgierskie na solidnych fundamentach i uczynił naszą Ojczyznę częścią chrześcijańskiej Europy.

Jesteśmy dumni z naszych przodków walczących o przetrwanie, o wolność i niepodległość.

Jesteśmy dumni ze wspaniałego dziedzictwa duchowego Węgrów.

Jesteśmy dumni z tego, że nasz Naród przez wieki orężnie bronił Europy oraz wzbogacał skarbce wspólnych wartości swym talentem i swoją pracowitością.

Uznajemy rolę chrześcijaństwa w przetrwaniu Narodu. Szanujemy różnorodne tradycje religijne naszego kraju.

Przyrzekamy chronić i zachować duchową jedność naszego Narodu, która w wyciekach minionej stulecia rozczarowana została na części. Oświadczamy, że żyjące razem z nami narodowości stanowią część węgierskiej wspólnoty politycznej i są czynnikami państwotwórczymi.

Zobowiązujemy się do kultywowania i strzeżenia naszego dziedzictwa, naszego unikatowego języka, węgierskiej kultury, kultury i języka narodowości żyjących na terytorium Węgier – stworzonych przez człowieka oraz zasobów naturalnych Kotliny Karpackiej. Przyznajemy odpowiedzialność za naszych potomków, dlatego rozpropagujemy korzystamy z zasobów materialnych, duchowych i naturalnych, aby chronić warunki życia pokoleń, które przyjdą po nas.

Jesteśmy przeświadczeni, że nasza kultura narodowa stanowi bogaty wkład do różnorodnej jedności europejskiej.

Szanujemy wolność i kulturę innych narodów, dążymy do współpracy ze wszystkimi narodami świata.

Uznajemy, że podstawą bytu ludzkiego jest ludzka godność.

Uznajemy, że wolność jednostki może się realizować jedynie we współpracy z innymi.

---

1 Treść Narodowego Wyznania Wiary zmieniono czwartą poprawką Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 21 ust. 1 pkt a).
Konstytucja Węgier

WIERZYMY WE WSPÓŁNIE SZTAŁTOWANĄ PRZYSZŁOŚĆ, W POCCZUCIE MISJI MLODYCH POKOLEŃ. WIERZYMY, ŻE NASZE DZIECI I WNUKI SWYM TALENTEM, SWĄ WYTRWAŁOŚCIĄ I SIŁĄ DUCHA ZNOW UCZYNIĄ WĘGRY WIELKIMI.

Nasza Ustawa Zasadnicza jest podwaliną naszego porządku prawnego, opartego na sojuszu pomiędzy Węграмi z przeszłości, teraźniejszymi i przyszłymi. Są to żywe ramy wyrażające wolę Narodu, formę, w której pragniemy żyć.

My, obywatele Węgier, jesteśmy gotowi do tego, by ład naszego kraju oprzeć na wspólnej pracy Narodu.

Uznajemy, że najważniejsze ramy naszej koegzystencji stanowią rodzina i Naród, a podstawowe wartości naszego współbytowania to wierność, wiara i miłość.

Uznajemy, że podstawą siły wspólnoty i godności każdego człowieka jest praca, dzieło ludzkiego.

Uznajemy za swoją powinność niesienie pomocy osobom potrzebującym i biednym.

Uznajemy, że wspólnym celem obywateli i państwa jest zapewnienie dobrobytu, bezpieczeństwa, porządku, sprawiedliwości i wolności.

Uznajemy, że rządy ludu istnieją tylko tam, gdzie państwo służy swym obywatelom, a także sprawiedliwie, bez nadużyć i stronniczości, kieruje ich sprawami.

Z szacunkiem odnosimy się do zdobyczy naszej historycznej konstytucji oraz do Świętej Korony, która ucieleśnia konstytucyjną ciągłość państwowości Węgier i jedności Narodu.

Nie uznajemy zawieszenia naszej historycznej konstytucji wskutek obcych okupacji. Zaprzeczamy przedawnieniu nieludzkich zbrodni popełnionych przeciwko Narodowi węgierskiemu i jego obywatelom w okresie panowania dyktatury narodowosocjalistycznej i dyktatury komunistycznej.

Nie uznajemy komunistycznej konstytucji z 1949 roku, ponieważ stanowiła ona podstawę panowania tyrannie, dlatego ogłaszamy jej nieważność.

Zgadzamy się z deputowanymi pierwszego wolnego Zgromadzenia Krajowego, którzy w swej pierwszej rezolucji oświadczyli, że nasza obecna wolność poczęła się z rewolucji 1956 roku.

Przywrócenie państwowej suwerenności naszej ojczyzny, utraconej 19 marca 1944 roku, datujemy od 2 maja 1990 roku, od ukształtowania się pierwszego wyłonionego w wolnych wyborach przedstawiciela Narodu. Dzień ten uważamy za początek nowej demokracji i nowego ładu konstytucyjnego w naszym kraju.

Wyznajemy, że po prowadzących do kryzysu moralnego dziesięcioleciach XX wieku mamy nieodpartą potrzebę duchowej i intelektualnej odnowy.

NARODOWE WYZNANIE WIARY

Wyznajemy, że w poczucie misji młodych pokoleń. Wierzmy, że nasze dzieci i wnuki swym talentem, swą wytrwałością i siłą ducha znów uczynią Węgry wielkimi.
Artykuł A
Nazwa naszej OJ.CZYZNY – Węgry.

Artykuł B
1. Węgry są niepodległym, demokratycznym państwem prawa.
2. Formą państwa węgierskiego jest republika.
3. Źródłem władzy publicznej jest Naród.
4. Naród sprawuje władzę za pośrednictwem wybranych przez siebie przedstawicieli, a w wyjątkowych przypadkach – bezpośrednio.

Artykuł C
1. Funkcjonowanie państwa węgierskiego opiera się na zasadzie podziału władz.
2. Niczyja działalność nie może zmierzać do zdobycia i sprawowania władzy siłą, ani do jej wyłącznego posiadania. Każdy ma prawo i obowiązek wystąpić na drodze prawnej przeciw takim dążeniom.
3. Państwo jest uprawnione do stosowania przymusu w celu egzekwowania Ustawy Zasadniczej i przepisów prawa.

Artykuł D
Węgry, mając na uwadze spoistość jednolitego Narodu węgierskiego, ponoszą odpowiedzialność za los Węgrów żyjących poza granicami kraju, wspomagają przetrwanie i rozwój ich wspólnot, popierają ich dążenia do zachowania węgierskości, realizację ich praw indywidualnych i wspólnotowych, ich pomyślność na rodzinnej ziemi, a także stymulują ich współpracę wzajemną oraz ich współpracę z rodakami w kraju.

Artykuł E
1. Węgry współdziałają w tworzeniu jedności europejskiej w interesie urzeczywistnienia wolności, dobrobytu i bezpieczeństwa narodów europejskich.
2. Węgry jako państwo członkowskie Unii Europejskiej mogą na podstawie umowy międzynarodowej, w zakresie niezbędnym

2 W ory. „Alapvetés”
Artykuł I
1. Godłem Węgier jest wizerunek podzielonej pionowo na dwie polowy tarczy, wykonywani z postanowień traktatów założycielskich, wykonywać niektóre ze swych konstytucyjnych uprawnień wspólnie z innymi państwami członkowskimi za pośrednictwem instytucji Unii Europejskiej.


3. Hymnem Węgier jest wiersz Ferencz Kőlcsey Himnusz, z muzyką Ferencz Erkela.

4. Do wykonywania praw i wypełniania zobowiązań wynikających z postanowień traktatów założycielskich, wykonywać niektóre ze swych konstytucyjnych uprawnień wspólnie z innymi państwami członkowskimi za pośrednictwem instytucji Unii Europejskiej.


4. Do uchwalenia upoważnienia, uznającego wiążący charakter umowy międzynarodowej – określonej w ust. 2 – niezbędna jest większość dwóch trzecich głosów członków Zgromadzenia Krajowego.

Artykuł F
1. Stolicą Węgier jest Budapeszt.

2. Terytorium Węgier dzieli się na stolicę, województwa, miasta i gminy. W stolicy i w miastach mogą być tworzone dzielnice.

Artykuł G
1. Dziecko obywatela węgierskiego od momentu narodzin jest obywatelem węgierskim. Inne przypadki uzyskania lub nabycia obywatelstwa węgierskiego określa ustawa organiczna.

2. Węgry chronią swoich obywateli.

3. Nikogo nie można pozbawić obywatelstwa węgierskiego na-bytego przez urodzenie bądź na drodze prawnej.

4. Szczegółowe przepisy dotyczące obywatelstwa określa ustawa organiczna.

Artykuł H
1. Językiem urzędowym na Węgrzech jest język węgierski.

2. Węgry chronią język węgierski.

3. Węgry chronią węgierski język migowy jako część kultury węgierskiej.

3 Ust. 2 art. F zmieniony czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 21 ust. 1 pkt b).

4 W oryg. „sarkalatos törvény”; patrz: art. T ust. 4.
Artykuł K
Oficjalną walutą Węgier jest forint.

Artykuł L
2. Węgry popierają rodzicielstwo.
3. Ochronę rodzin określa ustawa organiczna.

Artykuł M
1. Gospodarka Węgier opiera się na pracy będącej źródłem wartości oraz na wolnej przedsiębiorczości.
2. Węgry zapewniają warunki uczciwej konkurencji gospodarczej. Węgry występują przeciwko monopolistycznym nadużyciom i branżą praw konsumentów.

Artykuł N
1. Węgry realizują zasadę zrównoważonej, przejrzystej i stabilnej gospodarki oraz polityki budżetowej.
2. Odpowiedzialność za realizację zasady określonej w ust. 1 spoczywa przede wszystkim na Zgromadzeniu Krajowym i Rządzie.
3. Trybunał Konstytucyjny, sądy, samorządy terytorialne oraz inne organy państwowe w trakcie wypełniania swych zadań zobowiązane są do przestrzegania zasady zawartej w ust. 1.

Artykuł O
Każdy jest odpowiedzialny za siebie i jest zobowiązany do współczestnictwa – w miarę swych zdolności i możliwości – w realizacji zadań państwowych oraz wspólnotowych.

Artykuł P
1. Zasoby naturalne, w szczególności ziemia uprawna, lasy i zasoby wodne, różnorodne bogactwa biologiczne, w szczególności rodzime gatunki flory i fauny, a także wartości kulturalne, tworzą wspólne, narodowe dziedzictwo, którego ochrona, utrzymanie i zachowanie dla przyszłych pokoleń jest obowiązkiem państwa i każdego obywatela.
2. Ograniczenia i warunki nabywania prawa własności oraz użytkowania ziemi ornej i lasów, konieczne do osiągnięcia celów określonych w ust. 1, jak również zasady dotyczące organizacji zintegrowanej produkcji rolnej oraz gospodarstw rodzinnych i innych gospodarstw rolnych określa ustawa organiczna.

Artykuł Q
1. Węgry dążą do współpracy ze wszystkimi narodami i krajami świata, mając na uwadze zbudowanie i zachowanie pokoju, bezpieczeństwa oraz stabilnego rozwoju ludzkości.
2. Węgry zapewniają zgodność prawa węgierskiego z prawem międzynarodowym, w imię wypełnienia zobowiązań wynikających z prawa międzynarodowego.
3. Węgry przyjmują powszechnie uznane normy prawa międzynarodowego. Inne źródła prawa międzynarodowego stają się częścią węgierskiego systemu prawnego z chwilą ogłoszenia ich w akcie normatywnym.

Artykuł R
1. Ustawa Zasadnicza jest podstawą systemu prawnego Węgier.
2. Ustawa Zasadnicza i przepisy prawa obowiązują wszystkich.
3. Postanowienia Ustawy Zasadniczej należy interpretować zgodnie z ich celami, określonymi w Narodowym wyznaniu wiary zawartym w Ustawie Zasadniczej oraz zdobyczami naszej historycznej konstytucji.

Artykuł S


4. Ogłoszenie zmiany Ustawy Zasadniczej zawiera tytuł, numer zmiany i datę dzienną ogłoszenia.

Artykuł U11
1. Powszechnie obowiązującą normę postępowania może powołać do życia Ustawa Zasadnicza lub akt normatywny wydany przez uprawniony organ określony w Ustawie Zasadniczej i ogłoszony w dzienniku urzędowym. Ustawa organiczna może również określać inny sposób ogłaszania rozporządzeń organów samorządowych i aktów normatywnych tworzonych w warunkach szczególnego reżimu prawnego9.

7 Ust. 3 art. 5 zmieniony czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 2.

8 Niniejszy artykuł, definiując źródła prawa węgierskiego, nie wprowadza rozróżnień między aktami normatywnymi władzy wykonawczej, wszystkie je określając mianem „rendelet”. Odpowiednikiem tego terminu w języku polskim jest zarówno dekret, rozporządzenie, jak i zarządzenie. W niniejszym tłumaczeniu (w przeciwieństwie do tłumaczenia opublikowanej przez nas Konstytucji Republiki Węgierskiej z 18 sierpnia 1949 roku) nie dokonaliśmy rozróżnień z uwagi na rangę organów je wydających, i jednolicie posługujemy się terminem „rozporządzenie”.

9 Ust. 1 art. T zmieniono czwartą nowelizacją Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 21 ust. 1 pkt d).

10 W oryg., „sarkalatos törvény” – w dosłownym tłumaczeniu „ustawa szczególna”.

11 Art. U dodany czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 3.

4. Sprawujący władzę w okresie komunistycznej dyktatury wini pogodzić się z ujawnieniem ich roli i działań związanych z funkcjonowaniem dyktatury, z wyjątkiem informacji nieprawdziwych rozpowszechnianych w sposób zamierzony; z powodu ich działań i roli mogą zostać ujawnione dane osobowe funkcjonariuszy.

5. Uregulowane prawnie przez państwo emerytury przywódców dyktatury komunistycznej lub inne świadczenia mogą być zmniejszone w stopniu określonym ustawą; pochodzące stąd przychody przeznacza się na wyrównanie krzywd wyrządzonych przez dyktaturę komunistyczną oraz w celu zachowania pamięci ofiar zgodnie z postanowieniami ustawy.

6. Nie podlega przedawnieniu karalność zbrodni popełnionych przeciw Węgram 13 lub osobom w czasie trwania komunistycznej dyktatury, w imieniu bądź w interesie rządzącej partii państwowej lub w porozumieniu z nią, a które nie zostały dotychczas osądzone, ponieważ z przyczyn politycznych nie zastosowano obowiązujących w czasie ich popełnienia przepisów prawa karnego.

7. Karalność czynów przestępczych określonych w ust. 6 ulega przedawnieniu po upływie okresu przewidzianego w przepisach prawa karnego obowiązujących w czasie ich popełnienia, przy czym okres ten winien być liczony od dnia wejścia w życie Ustawy Zasadniczej, pod warunkiem że zgodnie z przepisami

---

12 W oryg. „meggyilkolásért”.

13 W oryg. „Magyarország ellen”.

FUNDAMENTY
prawa karnego obowiązującymi w chwili popełnienia czynów, uległyby one przedawnieniu do dnia 1 maja 1990 roku.

8. Karalność czynów przestępczych określonych w ust. 6 ulega przedawnieniu po upływie okresu, jaki upłynął pomiędzy dniem popełnienia czynów przestępczych a dniem 1 maja 1990 roku, który to okres liczony jest jednak od dnia wejścia w życie Ustawy Zasadniczej, pod warunkiem że czyny te uległyby przedawnieniu w okresie pomiędzy dniem 2 maja 1990 a dniem 31 grudnia 2011 zgodnie z przepisami prawa karnego obowiązującymi w chwili ich popełnienia, a sam sprawca czynu nie był ścięgany za popełnione przestępstwo.

9. Nie można ustanowić aktem prawnym nowego tytułu prawnego dla odszkodowań pieniężnych lub jakichkolwiek innych świadczeń majątkowych na rzecz osób, które przed 2 maja 1990 roku zostały bezprawnie z powodów politycznych pozbawione życia lub wolności oraz tych, których państwo niesłusznie pozbawilo własności.

10. Powstałe w okresie dyktatury komunistycznej dokumenty rządzącej partii komunistycznej, utworzonych we współpracy z nią i bezpośrednio jej podległych organizacji społecznych i młodzieżowych, a także związków zawodowych, stanowią własność państwa i zostają zdeponowane w archiwach publicznych na takich samych zasadach jak dokumenty organów wykonujących zadania publiczne.
Artykuł I
1. Należy szanować podstawowe – nienaruszalne i niezbędne prawa CZŁOWIEKA. Ich ochrona jest pierwszorzędnym obowiązkiem państwa.
2. Węgry uznają prawa podstawowe jednostek oraz wspólnot.
3. Przepisy dotyczące podstawowych praw i obowiązków określa ustawa organiczna. Prawa podstawowe mogą być ograniczone wyłącznie w stopniu bezwzględnie koniecznym i jedynie z uwagi na potrzebę realizacji innego prawa podstawowego, bądź obrony wartości konstytucyjnych – z poszanowaniem istoty treści tego prawa oraz proporcjonalnie do celu, który ma być osiągnięty.
4. Do podmiotów prawa powołanych do życia ustawą mają zastosowanie te same podstawowe prawa oraz obowiązki, które ze swej natury odnoszą się do osób fizycznych.

Artykuł II
Godność ludzka jest nienaruszalna. Każdy człowiek ma prawo do życia i poszanowania ludzkiej godności; życie zarodka ludzkiego, poczynając od początku, podlega ochronie.

Artykuł III
1. Nikt nie może być poddany torturom ani nieludzkiemu, poniża­ującemu traktowaniu, karaniu lub przetrzymywaniu. Zabroniony jest handel ludźmi.
2. Zabronione jest poddawanie człowieka eksperymentom medycznym lub naukowym bez powiadomienia go o tym oraz uzyskania jego dobrowolnie wyrażonej zgody.
3. Zabronione są praktyki ukierunkowane na uszlachetnianie gatunku ludzkiego; zakazuje się wykorzystywania ciała człowieka lub jego części w celach handlowych, jak również klonowania ludzi.

Artykuł IV
1. Każdy ma prawo do wolności i bezpieczeństwa osobistego.
2. Nikt nie może być pozbawiony wolności z innych powodów niż określone prawem i w trybie przez nie określonym. Faktyczne, dożywotnie pozbawienie wolności może być orzeczone tylko w przypadku brutalnego przestępstwa popełnionego z premedytacją.

3. Osoba podejrzana o popełnienie przestępstwa i zatrzymana powinna być w możliwie najkrótszym czasie zwolniona albo postawiona przed sądem. Sąd obowiązany jest do przesłuchania postawionej przed nim osoby oraz do niezwłoczniego wydania postanowienia, wraz z pisemnym uzasadnieniem, o jej zwolnieniu bądź zatrzymaniu w areszcie.


**Artykuł V**

Każdemu, zgodnie z prawem, przysługuje uprawnienie do odparcia bezprawnego, bezpośrednio zagrażającego ataku skierowanego wobec niego lub jego własności.

**Artykuł VI**

1. Każdy ma prawo do poszanowania przez innych jego życia osobistego oraz rodzinnego, miru domowego, kontaktów osobistych i dobrego imienia.

2. Każdy ma prawo do ochrony swoich danych osobowych oraz do poznania i rozpowszechniania danych dotyczących dobra wspólnego.

3. Przestrzeganie prawa do ochrony danych osobowych oraz do poznania i rozpowszechniania danych dotyczących dobra wspólnego nadzoruje niezależny urząd powołany ustawą organiczną.

**Artykuł VII**

1. Każdy ma prawo do wolności przekonań, sumienia i wyznania. Prawo to zawiera w sobie wolność wyboru bądź zmiany religii lub innych przekonań, a także wolność ich głoszenia bądź nieujawniania, praktykowania lub nauczania swojej religii lub innych przekonań poprzez religijne rytuały lub inne zachowania.

2. Osoby wyznające te same zasady wiary, w celu praktykowania swojej religii mogą ustanowić wspólnoty religijne, których organizację określa ustawa organiczna.


**Artykuł VIII**

1. Każdy ma prawo do pokojowych zgromadzeń.

2. Każdy ma prawo do zakładania organizacji oraz do wstępowania do nich.

3. Partie mogą się swobodnie tworzyć i działać zgodnie z prawem o stowarzyszeniach. Partie współdziałają w kształtowaniu
i wyrażaniu woli ludu. Partie nie mogą bezpośrednio sprawować władzy publicznej.

4. Szczegółowe przepisy dotyczące funkcjonowania i finansowania partii politycznych określa ustawa organiczna.

5. Związki zawodowe i inne organizacje społeczne mogą powstawać i swobodnie działać na podstawie ustawy o stowarzyszeniach.

Artykuł IX


2. Węgry uznaną i chronią wolność prasy oraz jej różnorodność, zapewniają także warunki swobodnej komunikacji niezbędnej do kształtowania się demokratycznej opinii publicznej.

3. Mając na uwadze właściwe dostarczenie informacji niezbędnej dla kształtowania demokratycznej opinii publicznej w okresie kampanii wyborczej, reklamy polityczne mogą być publikowane w mediach wyłącznie nieodpłatnie i na warunkach zapewniających równość znaku, określonych w ustawie organicznej.

4. Korzystanie z wolności słowa nie może mieć na celu naruszenia godności innych osób.

5. Korzystanie z wolności słowa nie może mieć na celu naruszenia godności Narodu węgierskiego, ani godności jakiegokolwiek wspólnoty o charakterze narodowym, etnicznym, rasowym lub religijnym. Członkowie tych wspólnot zgodnie z postanowieniami ustawy mają prawo do dochodzenia swoich roszczeń przed sądem, występując przeciwko wyrażaniu opinii, która godzi we wspólnotę, powołując się na naruszenie ich godności ludzkiej.

Artykuł XI

1. Każdy obywateł węgierski ma prawo do zdobywania wykształcenia.

2. Węgry gwarantują to prawo poprzez upowszechnienie publicznej oświaty, poprzez bezpłatną i obowiązkową edukację stopnia podstawowego, bezpłatną i powszechnie dostępną edukację średniego stopnia oraz poprzez dostępna dla każdego, stosownie do zdolności indywidualnych, edukację na poziomie wyższym, a także poprzez określone prawem wsparcie materialne osób kształcących się.

3. Ustawa może przewidywać uzależnienie materialnego wsparcia edukacji na poziomie wyższym od czasowego podjęcia

19 Ust. 3 art. IX zmieniony czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 5 ust. 1, następnie zmieniony piątą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 26 września 2013 r., art. 2.

20 Ust. 4 art. IX dodany czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 5 ust. 2.

21 Ust. 5 art. IX dodany czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 5 ust. 2.

22 Ust. 6 art. IX dodany czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 5 ust. 2.

23 Ust. 3 art. X zmieniony czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 6.
Artykuł XII
2. Węgry dają do stworzenia takich warunków, aby każdy człowiek zdolny do pracy i chcący podjąć zatrudnienie, mógł pracować.

Artykuł XIII
1. Każdy ma prawo do własności i do dziedziczenia. Własność wiąże się z odpowiedzialnością społeczną.
2. Wywłaszczenie może mieć miejsce tylko w sytuacji wyjątkowej i w interesie publicznym – w przypadkach i przy użyciu metod określonych prawem – za pełnym, bezwarunkowym i bezzwłocznym odszkodowaniem.

Artykuł XIV
2. Nikt nie może być deportowany do państwa albo przekazany państwu, w którym grozi mu niebezpieczeństwo kary śmierci, w którym może być poddany torturom, nieludzkiemu traktowaniu bądź nieludzkiej karze.
3. Węgry udzielają azylu osobom nie będącym obywatelami węgierskimi na ich prośbę w sytuacji gdy ani kraj ich pochodzenia, ani innym kraj nie udzielił im pomocy, które w kraju ojczystym bądź w kraju stałego pobytu są prześladowane z powodów rasowych, przynależności narodowej, przynależności do określonej grupy

Artykuł XV
1. Wszyscy są równi wobec prawa. Każdy człowiek posiada zdolność prawną.
2. Węgry gwarantują każdemu podstawowe prawa bez względu na rasę, kolor skóry, płeć, niepełnosprawność, język, wyznanie religijne, polityczne bądź inne poglądy, pochodzenie narodowe bądź społeczne, sytuację związaną z majątkiem, urodzeniem lub inne cechy.
4. Węgry specjalnymi działaniami wspomagają realizację zasady równości szans i awansu społecznego.
5. Węgry specjalnymi działaniami chronią rodziny, dzieci, kobiety, osoby starsze oraz osoby niepełnosprawne.

Artykuł XVI
1. Każde dziecko ma prawo do ochrony i opieki niezbędnej dla jego prawidłowego rozwoju: fizycznego, umysłowego i moralnego.
2. Rodzice mają prawo do wyboru formy wychowania, które uznają za właściwe dla swych dzieci.
4. Pełnoletnie dzieci zobowiązane są do opieki nad rodzicami, którzy opieki tej wymagają.
Artykuł XVII
1. Pracownicy i pracodawcy współdzia³ają ze sobą, maja na względzie zabezpieczenie miejsc pracy, podtrzymywanie rozwoju gospodarki narodowej oraz inne cele spo³eczne.
2. Pracownicy, pracodawcy a tak¿e ich organizacje zwi±zkowe maja ustawowe prawo do tego, by prowadziæ ze sobą negocja±cie, zawieraæ na ich podstawie umowy zbiorowe, w±stępuæ w±sp³one w obronie swych interesów, w czym zawiera si± tak¿e prawo pracownik±w do strajku27.
3. Ka¿dy pracownik ma prawo do warunków pracy respektuj±cych jego zdrowie, bezpieczeństwo i god³oœæ.
4. Ka¿dy pracownik ma prawo do codziennego i cotygodniowego wypoczynku, jak równieœ do coroczного, p³atnego ur³upu wypoczynkowego.

Artykuł XVIII
1. Zatrudnianie dzieci – z w±xtkiem przypadków okreœlonych prawem, gdy nie zagra¿a to ich rozwójowi fizycznemu, umys³owemu i moralnemu – jest zabronione.
2. W³gry za pomoc± specjalnych działañ zapewniaj± muddyœœ i rodzic±m ochron± w miejscu pracy.

Artykuł XIX
1. W³gry d±¿± do tego, aby ka¿demu swojemu obywate³owi zapewniæ bezpiecz³oœæ spo³eczne. Ka¿dy obywatel w³gierski jest uprawniony do okreœlonego prawem wsparcia w przypadku macierzyœœta, choroby, inwalidztwa, niœpełnosprawnoœci, wdowieœta, sieroœta oraz niezawinionego przez siebie bezrobocia28.
2. W³gry zapewniaj± bezpiecz³oœæ spo³eczne w przypadkach okreœlonych w ust. 1 oraz w przypadkach innych potrzebuj±cych

Artykuł XX
1. Ka¿dy ma prawo do zdrowia fizycznego i psychicznego.
2. Realizacj± prawa zawartej w ust. 1 W³gry zapewnaj± po‑ przez gospodark± rol± wol±± od organizmów genetycznie modyfikowanych, zapewnienie dost±pu do zdrowej ¿ywnoœci i wody pitneœ, organizacj± bezpiecz³oœci i higieny pracy oraz opieki zdrowotnej, wspieranie uprawiania sportu i regularnych œwi¹êci fizycznych, a tak¿e poprzez ochron± środowiska.

Artykuł XXI
1. W³gry uznaj± i wci³æaj± w ¿ycie prawo ka¿dego do zdrowego œrodowiska.
2. Kto powoduje szkod± w œrodowisk±, zobowia³any jest – zgodnie z prawem – do jej naprawienia b¹ê±± do pokrycia kosztów przywrócenia stanu poprzedniego.
3. Przyw¹z± i sk³adowanie na terytorium W³gier odpadów zanieœczy³¹cych œrodowisko jest zabronione.

Artykuł XXII
1. W³gry d±¿± do zapewnienia wszystkim godnych warunków mieszkaniowych oraz dost±pu do us³ug publicznych.

27 Ust. 2 art. XVII zmieniony czwart¹ poprawk¹ do Ustawy Zasadniczej W³gier z dnia 23 marca 2013 r., art. 21 ust. 1 pkt g) – wyra¿enie „lub organiz²owaæ strajk” z¹st¹piono wyra¿eniem „w czym zawiera si± tak¿e prawo pracownik±w do strajku”.
28 Ust. 1 art. XIX zmieniony czwart¹ poprawk¹ do Ustawy Zasadniczej W³gier z dnia 23 marca 2013 r., art. 21 ust. 1 pkt h) – wyra¿enie „inwalidztwa” z¹st¹piono wyra¿eniem „inwalidztwa, niœpełnosprawnoœci”.
29 Ust. 2 art. XXII w nowym brzmieniu nadanym czwart¹ poprawk¹ do Ustawy Zasadniczej W³gier z dnia 23 marca 2013 r., art. 8.
2. Państwo i samorządy lokalne winny także przyczyniać się do stworzenia godnych warunków mieszkaniowych poprzez dążenie do zapewnienia zakwaterowania wszystkim osobom pozostającym bez dachu nad głową.

3. W celu ochrony i zapewnienia ładu publicznego, bezpieczeństwa publicznego, zdrowia publicznego oraz wartości kulturowych, ustawa lub rozporządzenie wydane przez samorząd terytorialny, może przewidywać w stosunku do określonych miejsc publicznych, że uporczywe przebywanie w nich 30 jest nielegalne 31.

Artykuł XXIII
1. Każdy pełnoletni obywatel węgierski ma prawo wybierać i być wybierany w wyborach do Zgromadzenia Krajowego, do samorządów terytorialnych oraz wyborach burmistrza, a także w wyborach deputowanych do Parlamentu Europejskiego.

2. Każdy pełnoletni obywatel innego państwa, należącego do Unii Europejskiej, zamieszkała na Węgrzech, ma prawo wybierać i być wybierany w wyborach przedstawicieli do samorządów terytorialnych oraz burmistrzów, a także w wyborach deputowanych do Parlamentu Europejskiego.

3. Każda osoba pełnoletnia posiadająca status uchodźcy, imigranta bądź osiedleńca na Węgrzech ma prawo głosu w wyborach do samorządów terytorialnych i w wyborach burmistrzów.

4. Ustawa organiczna może wiązać czynne prawo wyborcze lub jego zakres z miejscem zamieszkania na Węgrzech, zaś bierne prawo wyborcze z innymi warunkami.

5. W wyborach burmistrzów i w wyborach do samorządów terytorialnych wyborca może brać udział w miejscu swoego zamieszkania albo w miejscu zadeklarowanego pobytu. Wyborca może korzystać z prawa wyborczego w miejscu zamieszkania albo w miejscu zadeklarowanego pobytu 32.

6. Nie korzysta z prawa wyborczego osoba, która została go pozbawiona przez sąd z powodu popełnienia czynu karalnego lub z powodu ograniczenia poczytalności. Wybrany nie może być obywatel innego państwa należącego do Unii Europejskiej, zamieszkała na Węgrzech, jeśli na podstawie przepisów prawa obowiązującego w państwie obywatelstwa, wyrokiem sądu bądź decyzji administracyjnej odpowiednich władz tego państwa został on pozbawiony prawa wyborczego.

7. W ogólnokrajowym referendum ma prawo brać udział każdy, kto posiada czynne prawo wyborcze w wyborach do Zgromadzenia Krajowego. W referendum lokalnym ma prawo brać udział każdy, kto posiada czynne prawo wyborcze w wyborach do samorządu terytorialnego oraz w wyborach burmistrzów.

8. Każdy obywatel węgierski ma prawo pełnić urząd publiczny stosownie do umiejętności, wykształcenia i wiedzy fachowej. Urzędy publiczne, których nie może sprawować członek lub funkcjonariusz partii politycznej określają przepisy szczegółowe.

Artykuł XXIV
1. Każdy ma prawo, by jego sprawy – bez ingerencji władz – mogły być rozpatrzane bezstronnie, uczciwie i w rozsądnym terminie. Organy władzy zobowiązane są do uzasadnienia swej decyzji zgodnie z przepisami prawa.

2. Każdy ma prawo, w granicach określonych prawem, do zadośćuczynienia za szkodę, jakiej doznał w wyniku bezprawnego postępowania organów władzy.

Artykuł XXV
1. Państwo, mając na uwadze sprawne funkcjonowanie, podnoszenie poziomu usług publicznych, zwiększenie przejrzystości spraw publicznych oraz realizację zasady równości szans, dąży do stosowania najnowszych rozwiązań technologicznych i osiągnięć naukowych.
Artykuł XXVII
1. Każdy, kto legalnie przebywa na terytorium Węgier, ma prawo do swobodnego poruszania się i swobodnego wyboru miejsca pobytu.
2. Każdy obywatel węgierski ma prawo do opieki ze strony Węgier podczas swego pobytu za granicą.

Artykuł XXVIII
1. Każdy ma prawo do tego, by wniesione przeciwko niemu oskarżenie oraz jego uprawnienia i zobowiązania były rozpatrzane w uczciwym, jawnym procesie oraz w rozsądnym terminie, przez niezależny i bezstronnny sąd powołany w ustawowym trybie.
2. Nikt nie może być uznany za winnego, dopóki jego odpowiedzialność karna nie zostanie stwierdzona prawomocnym wyrokiem sądu.
3. Osoba, przeciwko której toczy się postępowanie karne, ma prawo do obrony na każdym jego etapie. Obrona nie może być poczyniony na odpowiedzialności za poglądy wyrażane w trakcie wykonywania czynności obronnych.
4. Nikt nie może być uznany za winnego i skazany za czyn, który w momencie jego popełnienia nie był uznany za czyn karny przez prawo węgierskie bądź – w zakresie określonym przez umowę międzynarodową lub akt normatywny Unii Europejskiej – w innym państwie prawomocnie uniewinniony albo skazany.
7. Każdy ma prawo do korzystania z środków prawnych przeciw wyrokom sądowym, decyzjom władz lub organów administracji publicznej, jeżeli naruszają jego prawa lub interes prawny.

Artykuł XXIX
1. Narodowości żyjące na Węgrzech współtworzą państwo. Każdy obywatel węgierski, niezależnie od przynależności narodowościowej, ma prawo do swobodnego wyrażania i zachowania swej tożsamości. Narodowości żyjące na Węgrzech mają prawo do posługiwania się językiem ojczystym, do używania we własnym języku nazwisk oraz nazw indywidualnych i zbiorowych, do zachowania własnej kultury i do oświaty w języku ojczystym.
2. Narodowości żyjące na Węgrzech mogą tworzyć samorządy lokalne i krajowe.

Artykuł XXX
1. Każdy stosownie do swych możliwości, do swego udziału w gospodarce, uczestniczy w zaspokajaniu wspólnych potrzeb społecznych.
2. W przypadku osób wychowujących dzieci, dokonując oceny ich udziału w zaspokajaniu potrzeb społecznych, należy uwzględnić koszty wychowywania dzieci.

Artykuł XXXI
1. Każdy obywatel węgierski jest zobowiązany do obrony ojczyzny.
33 Ust. 3 art. XXIX zmieniony czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 9.
2. Węgry utrzymują system ochotniczej, rezerwowej obrony narodowej.


4. Na okres stanu wyjątkowego, pełnoletni obywatele węgierscy zamieszkali na Węgrzech mogą zostać zobowiązani – zgodnie z przepisami ustawy organicznej – do pracy na rzecz obrony narodowej.

5. W celu wykonania zadań na rzecz obrony narodowej oraz obrony przed skutkami katastrof żywiołowych, pełnoletni obywatele węgierscy zamieszkali na Węgrzech mogą zostać zobowiązani – zgodnie z przepisami ustawy organicznej – do obrony cywilnej.

6. W celu wykonania zadań na rzecz obrony narodowej i obrony przed skutkami katastrof, każdy – zgodnie z przepisami ustawy organicznej – może być zobowiązany do świadczeń materialnych i finansowych.
ZGROMADZENIE KRAJOWE

Artykuł 1
1. Na WĘGRZECH najwyższym organem władzy przedstawi-cielskiej Narodu jest Zgromadzenie Krajowe.

2. Zgromadzenie Krajowe:
   a) uchwała34 i zmienia Ustawę Zasadniczą Węgier;
   b) uchwała ustawy;
   c) przyjmuje centralny budżet państwa i zatwierdza jego wykonanie;
   d) w ramach swoich uprawnień, wyraża zgodę na uznanie za prawnie wiążące umowy międzynarodowe;
   e) wybiera Prezydenta Republiki, członków i przewodniczącego Trybunału Konstytucyjnego, Prezesa Sądu Najwyższego, Przewodniczącego Krajowego Urzędu Wymiaru Sprawiedliwości, Prokuratora Generalnego, Rzecznika Praw Podstawowych i jego zastępców oraz Prezesa Państwowej Izby Obrachunkowej;
   f) wybiera Premiera oraz udziela wotum zaufania wobec Rządu;
   g) rozwiązuje rady samorządowe działające niezgodnie z Ustawą Zasadniczą;
   h) decyduje o ogłoszeniu stanu wojennego i zawarciu pokoju;
   i) decyduje o wprowadzeniu szczególnego reżimu prawnego i decyduje o udziale w operacjach wojskowych;
   j) ogłasza amnestię;
   k) wykonuje inne obowiązki i uprawnienia określone Ustawą Zasadniczą i innymi ustawami.

34 W oryg. „megalkot”, dosłownie „tworzy”.
35 Punkt e) ust. 2 art. 1 zmieniony czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 21 ust. 1 pkt i) – wyrażenie „Prokuratora Generalnego” zastąpiono wyrażeniem „Przewodniczącego Krajowego Urzędu Wymiaru Sprawiedliwości, Prokuratora Generalnego”.
Artykuł 2
1. Obywatele mający prawa wyborcze wybierają deputowanych do Zgromadzenia Krajowego w powszechnych i równych wyborach, w głosowaniu bezpośrednim i tajnym, w sposób określony w ustawie organicznej, zapewniający wyborcom wyrażenie ich wolnej woli.
2. Udział narodowości żyjących na Węgrzech w pracy Zgromadzenia Krajowego określa ustawa organiczna.

Artykuł 3
2. Zgromadzenie Krajowe może podjąć uchwałę o skróceniu swej kadencji.
3. Prezydent Republiki może rozwiązać Zgromadzenie Krajowe, ogłaszając jednocześnie nowe wybory:
   a) w przypadku zakończenia misji Rządu, gdy Zgromadzenie nie wybierze w ciągu czterdziestu dni, licząc od dnia złożenia przez Prezydenta pierwszej propozycji osoby zaproponowanej na urząd Premiera; lub
   b) gdy Zgromadzenie nie przyjmie do 31 marca centralnego budżetu państwa na dany rok.
5. Prezydent Republiki może skorzystać z uprawnienia określonego w ust. 3 pkt a) do dnia wyboru Premiera przez Zgromadzenie. Prezydent może skorzystać z uprawnienia określonego w ust. 3 pkt b) do dnia uchwalenia centralnego budżetu państwa przez Zgromadzenie Krajowe.
6. Nowe Zgromadzenie Krajowe winno zostać wybrane w ciągu dziewięćdziesięciu dni, od dnia rozwiązania bądź samorozwiązania się Zgromadzenia.

Artykuł 4
1. Deputowani do Zgromadzenia Krajowego mają równe prawa i obowiązki, działają w interesie publicznym i w swej działalności nie są związanymi żadnymi instrukcjami.
2. Deputowanemu do Zgromadzenia Krajowego przysługuje imunitet i uposażenie gwarantujące jego niezależność. Funkcje publiczne, których deputowany do Zgromadzenia Krajowego nie może pełnić, a także inne przypadki niepołączalności mandatu deputowanego ze sprawowaniem funkcji publicznych określa ustawa organiczna.
3. Mandat deputowanego do Zgromadzenia Krajowego wygasa:
   a) z końcem kadencji Zgromadzenia Krajowego;
   b) ze śmiercią deputowanego;
   c) po stwierdzeniu zaistnienia kolizji z inną pełnioną przez niego funkcją publiczną;
   d) z rezygnacją deputowanego;
   e) gdy przestały występować warunki konieczne do jego wyboru na deputowanego;
   f) gdy przez rok nie bierze on udziału w pracach Zgromadzenia.
4. O stwierdzeniu braku koniecznych warunków do wyboru deputowanego do Zgromadzenia Krajowego, o stwierdzeniu konfliktu interesów – mandatu deputowanego z pełnioną przez deputowanego funkcją publiczną, a także o ustaleniu, że deputowany przez rok nie brał udziału w pracach Zgromadzenia
Krajowego decyduje Zgromadzenie większością 2/3 głosów deputowanych uczestniczących w głosowaniu.

5. Szczegółowe przepisy dotyczące uprawnień deputowanych do Zgromadzenia Krajowego oraz ich uposażenie określa ustawa organiczna.

Artykuł 5

2. Zgromadzenie Krajowe wybiera spośród swoich członków przewodniczącego, wiceprzewodniczących oraz sekretarzy.

3. Zgromadzenie Krajowe tworzy stałe komisje złożone z deputowanych.


5. Zgromadzenie Krajowe podejmuje prawomocne decyzje w obecności co najmniej połowy ogólnej liczby deputowanych.


7. Zgromadzenie Krajowe określa zasady swojej działalności i porządek swych obrad w Regulaminie Zgromadzenia przyjętym większością 2/3 głosów obecnych deputowanych. W celu

36 Ust. 4 art. 5 zmieniony czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 21 ust. 1 pkt j) – wyrażenie „Regulaminem Zgromadzenia Krajo­wego” zastąpiono wyrażeniem „postanowieniami Regulaminu Zgromadzenia Krajo­wego”.

37 Ust. 6 art. 5 zmieniony czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 21 ust. 1 pkt k) – wyrażenie „Regulamin Zgromadzenia Krajowego” zastąpiono wyrażeniem „Postanowienia Regulaminu Zgromadzenia Krajo­wego”, następnie zmieniony piątą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 26 września 2013 r., art. 6 ust. 1 – wyrażenie „wprowadza” zastąpiono wyrażeniem „mogą wprowadzać”.

8. Przepisy dotyczące zwalczania regularnych posiedzeń Zgromadzenia określa ustawa organiczna.


Artykuł 6
1. Inicjatywa ustawodawcza przysługuje Prezydentowi Republiki, Rządowi, komisji parlamentarnej i każdemu z deputowanych.


38 Ust. 7 art. 5 zmieniony czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 10 ust. 1.

39 Ust. 9 art. 5 dodany czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 10 ust. 2.
4. Jeśli Prezydent Republiki uzna ustawę, bądź któryś z jej przepisów, za niezgodną z Ustawą Zasadniczą, a nie doszło do jej zbadania w trybie określonym w ust. 2, kieruje ustawę w celu zbadania jej zgodności z Ustawą Zasadniczą do Trybunału Konstytucyjnego.

5. Jeśli Prezydent Republiki nie zgadza się z ustawą, bądź którymś z jej przepisów, i nie skorzystał z przysługującego mu prawa – zgodnie z ust. 4 – może odesłać ją przed podpisaniem do Zgromadzenia Krajowego, wraz ze zgłoszeniem swych wątpliwości, w celu ponownego jej rozpatrzenia. Zgromadzenie ponownie rozpatruje ustawę i zajmuje stanowisko w sprawie jej przyjęcia. Prezydent Republiki może skorzystać ze swego prawa także wówczas, gdy Trybunał Konstytucyjny, po badaniu przeprowadzonym na wniosek Zgromadzenia, nie stwierdził niezgodności ustawy z Ustawą Zasadniczą.

6. Trybunał Konstytucyjny w sprawie wniosku określonego w ust. 2 i 4, orzeka niezwłocznie – nie później niż w ciągu trzydziestu dni. Jeśli Trybunał Konstytucyjny w trakcie przeprowadzonego badania stwierdzi niezgodność ustawy z Ustawą Zasadniczą, to Zgromadzenie Krajowe rozpatruje ponownie ustawę w celu usunięcia tej niezgodności.

7. Jeśli Trybunał Konstytucyjny w trakcie badania przeprowadzonego na wniosek Prezydenta Republiki nie stwierdzi niezgodności ustawy z Ustawą Zasadniczą, to Prezydent ustawę niezwłocznie podpisuje i zarządzi jej ogłoszenie.

8. Wniosek do Trybunału Konstytucyjnego o ponowne zbadanie ustawy, która została rozpatrzona i przyjęta zgodnie z ust. 6 przez Zgromadzenie Krajowe, w celu orzeczenia o jej zgodności z Ustawą Zasadniczą, może być wniesiony zgodnie z warunkami przewidzianymi w ust. 2 i 4. W sprawie tego ponownego wniosku Trybunał Konstytucyjny orzeka niezwłocznie – nie później niż w ciągu dziesięciu dni.

9. Jeśli Zgromadzenie Krajowe wprowadzi zmiany do ustawy, która została odesłana w wyniku braku zgody Prezydenta Republiki, ponowne zbadanie zgodności ustawy z Ustawą Zasadniczą – zgodnie z ust. 2 i 4 – może dotyczyć wyłącznie zmienionych przepisów albo niespełnienia wymogów proceduralnych określonych w Ustawie Zasadniczej i dotyczących wymogów tworzenia ustaw. Jeśli Zgromadzenie uchwali w niezmienionej postaci ustawę odesłaną mu przez Prezydenta Republiki w następstwie braku jego zgody, to Prezydent może wystąpić do Trybunału Konstytucyjnego o zbadanie jej zgodności z Ustawą Zasadniczą ze względu na niespełnienie wymogów proceduralnych określonych w Ustawie Zasadniczej i dotyczących procedury tworzenia ustaw.

Artykuł 7


2. Deputowany może skierować interpelację i zapytanie do Rządu i członków Rządu w dowolnej sprawie należącej do zakresu ich kompetencji.

3. Działalność parlamentarnych komisji śledczych oraz obowiązek stawienia się przed nimi określa ustawa organiczna.

Referendum Ogólnokrajowe

Artykuł 8


2. Przedmiotem referendum ogólnokrajowego może być sprawa będąca w zakresie obowiązków i uprawnień Zgromadzenia.

3. Nie można przeprowadzać referendum ogólnokrajowego w sprawie:
a) zmian w Ustawie Zasadniczej;
b) centralnego budżetu państwa oraz jego wykonania; w kwestii rodzajów podatków państwowych, świadczeń socjalnych, opłat, cel, a także w kwestii centralnych decyzji określających podatki lokalne;
c) treści ustaw dotyczących wyboru deputowanych do Zgromadzenia Krajowego, przedstawicieli samorządów terytorialnych i burmistrzów, a także deputowanych do Parlamentu Europejskiego;
d) zobowiązań wynikających z umów międzynarodowych;
e) obsady personalnej stanowisk oraz tworzenia struktur organizacyjnych, należących do kompetencji Zgromadzenia Krajowego;
f) samorozwiązania się Zgromadzenia;
g) rozwiązywania rad samorządowych;
h) wprowadzenia stanu wojennego, ogłaszania stanu nadzwyczajnego i stanu wyjątkowego, a także w kwestii ogłaszania i przedłużania stanu mobilizacji obronnej;
i) udziału w operacjach militarnych;
j) ogłoszenia amnestii.

4. Referendum ogólnokrajowe jest ważne, jeśli ponad połowa uprawnionych do głosowania oddała ważne głosy i jest wiązające, jeśli ponad połowa z nich udzieliła identycznej odpowiedzi na sformułowane w referendum pytanie.40

40 Ustęp 4 artykułu 8 Konstytucji Węgier w języku węgierskim brzmi: Az országos népszavazás érvényes, ha az összes választópolgár több mint fele érvényesen szavazott, és eredményes, ha az érvényesen szavazó választópolgárok több mint fele a megfogalmazott kérdésre azonos választ adott.

Użyty tu dwukrotnie termin választópolgár / választópolgárok, tłumaczonego jako głosujący posiada jednak inne znaczenie w pierwszej części powyższego ustępu, a inne w części drugiej. W pierwszej - oznacza wszystkich uprawnionych do głosowania w referendum, w drugiej – jedynie tych którzy wzięli udział w głosowaniu i którzy oddali ważne głosy. Ewidentnie mamy do czynienia z niejednoznacznością tekstu oryginału, która to niestety znalazła też wyraz w polskim tłumaczeniu.

PREZYDENT REPUBLIKI

Artykuł 9
1. Głową państwa węgierskiego jest Prezydent Republiki, który wyraża jedność Narodu i stoi na straży demokratycznego funkcjonowania organizmu państwowego.
2. Prezydent Republiki jest Naczelnym Dowódcą Wojska Węgierskiego.
3. Prezydent Republiki:
a) reprezentuje Węgry;
b) może uczestniczyć, z prawem zabierania głosu, w posiedzeniach Zgromadzenia Krajowego;
c) może występować z inicjatywą ustawodawczą;
d) może występować z inicjatywą przeprowadzenia referendum ogólnokrajowego;
e) ogłasza termin wyborów powszechnych do Zgromadzenia Krajowego, do organów samorządów terytorialnych oraz wyborów burmistrzów, wyznacza termin wyborów do Parlamentu Europejskiego oraz termin przeprowadzenia referendum ogólnokrajowego;
f) podejmuje decyzje dotyczące szczególnego reżimu prawnego;
g) zwołuje posiedzenie inauguracyjne Zgromadzenia Krajowego nowej kadencji;
h) może rozwiązać Zgromadzenie Krajowe;

Istotę treści ustępu 4 w swobodnym tłumaczeniu można oddać w następujący sposób: „Referendum ogólnokrajowe jest ważne, jeśli ponad połowa uprawnionych do głosowania oddała ważne głosy i jest wiązające, jeśli ponad połowa z głosujących udzieliła identycznej odpowiedzi na sformułowane w referendum pytanie.”

Pamiętajmy jednak, że zgodnie z Zasadami Techniki Legislacyjnej (§ 10 załącznika do rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 20 czerwca 2002 r. w sprawie „Zasady techniki prawodawczej”) danemu terminowi w tekście aktu normatywnego winiśmy nadawać tylko jedno znaczenie.

W zaistniałej sytuacji, budzącej wątpliwości prawne, zdecydowaliśmy się na poprawienie dotychczasowej wersji tłumaczenia ustępu 4.
i) może skierować do Trybunału Konstytucyjnego przyjętą przez Zgromadzenie Krajowe Ustawę Zasadniczą albo zmianę Ustawy Zasadniczej w celu zbadań ich zgodności z określonymi w Ustawie Zasadniczej procedurami ich tworzenia; może skierować do Trybunału Konstytucyjnego ustawę przyjętą przez Zgromadzenie Krajowe w celu zbadań jej zgodności z Ustawą Zasadniczą albo zwrócić ją Zgromadzeniu Krajowemu w celu ponownego rozpatrzenia;

j) proponuje kandydatów na urząd Premiera, Prezesa Sądu Najwyższego, Przewodniczącego Krajowego Urzędu Wymiaru Sprawiedliwości, Prokuratora Generalnego i Rzecznika Praw Podstawowych;

k) powołuje sędziów zawodowych oraz przewodniczącego Rady Budżetowej;

l) zatwierdza prezesa Węgierskiej Akademii Nauk, prezesę Węgierskiej Akademii Sztuk;

m) tworzy strukturę organizacyjną swojej kancelarii.

4. Prezydent Republiki:

a) na podstawie upoważnienia udzielonego przez Zgromadzenie Krajowe ratyfikuje umowy międzynarodowe;

b) akredytuje i przyjmuje ambasadorów oraz przedstawicieli obcych państw;

c) mianuje ministrów, prezesu i wiceprezesów Narodowego Banku Węgierskiego, kierowników autonomicznych orgań regulacyjnych oraz profesorów akademickich;

d) mianuje rektorów uniwersytetów;

e) mianuje i awansuje generałów;

f) nadaje określone prawem ordery, odznaczenia i tytuły, jak również zezwala na noszenie zagranicznych odznaczeń państwowych;

g) dysponuje prawem łaski;

h) postanawia w należących do jego kompetencji sprawach podziału administracyjnego;

i) postanawia w sprawach związanych z nabywaniem i utratą obywatelstwa;

j) postanawia we wszystkich sprawach, które zgodnie z prawem należą do jego kompetencji.

5. Wszystkie akty urzędowe i postanowienia Prezydenta Republiki określone w ust. 4 wymagają kontrasygnaty członka Rządu. Ustawa może stanowić, że postanowienie Prezydenta w sprawach należących z mocy ustawy do jego kompetencji, nie wymagają kontrasygnaty.

6. Prezydent Republiki odmawia wykonania postanowień zawartych w ust. 4 pkt b) – e), jeśli brak jest podstaw prawnych lub ma uzasadnione powody, by sądzić, że spowodowałoby to poważne zakłócenia w demokratycznym funkcjonowaniu aparatu państwowego.

7. Prezydent Republiki odmawia wykonania postanowień zawartych w ust. 4 pkt f), jeżeli godziłoby to w wartości Ustawy Zasadniczej.

Artykuł 10

1. Prezydent Republiki jest wybierany przez Zgromadzenie Krajowe na pięcioletnią kadencję.


3. Prezydent Republiki może być ponownie wybrany tylko raz.
Artykuł 11
1. Prezydenta Republiki należy wybrać co najmniej trzydzieści dni i nie później niż sześcitedzięt dni przed upływem kadencji urzędującego Prezydenta; jeśli kadencja poprzedniego Prezydenta została zakończona przed ustawowym terminem, to nowy Prezydent Republiki winien być wybrany w ciągu trzydziestu dni od daty ustanienia kadencji poprzedniego Prezydenta Republiki. Termin wyboru Prezydenta Republiki ogłasza Przewodniczący Zgromadzenia Krajowego. Zgromadzenie wybiera Prezydenta w tajnym głosowaniu.
3. Prezydent Republiki zostaje wybrany w pierwszym głosowaniu, jeśli uzyska głosy co najmniej 2/3 ogólnej liczby deputowanych.

5. Procedurę głosowania należy zakończyć najpóźniej w ciągu dwóch następujących po sobie dni.
6. Prezydent elekt obejmuje urząd z chwilą wygaśnięcia kadencji poprzedniego Prezydenta Republiki, a w przypadku gdy kadencja poprzedniego Prezydenta zakończyła się przed ustawowym terminem – w ósmym dniu po ogłoszeniu wyniku wyborów; przed objęciem urzędu Prezydent składa przysięgę wobec Zgromadzenia Krajowego.

Artykuł 12
1. Osoba Prezydenta Republiki jest nietykalna.
2. Urzędu Prezydenta Republiki nie można łączyć z żadnym innym urzędem lub funkcją państwową, gospodarczą, społeczną lub polityczną. Prezydent nie może prowadzić żadnej dodatkowej działalności zarobkowej i nie może przyjmować wynagrodzenia za żadną działalność, z wyjątkiem objętej prawem autorskim.
3. Mandat Prezydenta Republiki wygasa wskutek:
   a) upływu kadencji;
   b) jego śmierci;
   c) niezdolności do sprawowania urzędu w okresie przekraczającym dziewięćdziesiąt dni;
   d) ustania przesłanek koniecznych do wyboru na urząd Prezydenta Republiki;
   e) stwierdzenia zaistnienia kolizji między funkcjami pełnionymi przez Prezydenta;
   f) rezygnacji;
   g) złożenia z urzędu Prezydenta Republiki.
4. O przyczynach uniemożliwiających sprawowanie urzędu przez Prezydenta Republiki w okresie przekraczającym dziewięćdziesiąt dni, ustaniu przesłanek koniecznych do wyboru na urząd Prezydenta oraz o zaistnieniu kolizji między funkcjami
Artykuł 14

Artykuł 15
1. Rząd jest głównym organem władzy wykonawczej, którego zakres odpowiedzialności i kompetencji obejmuje wszystkie obszary działania z wyłączeniem tych, które wprost zostały przekazane Ustawą Zasadniczą bądź innymi aktami normatywnymi pozostałym organom władzy. Rząd jest odpowiedzialny przed Zgromadzeniem Krajowym.
2. Rząd jest naczelnym organem administracji publicznej i zgodnie z ustawą może tworzyć organy administracji państwowej.
3. Rząd, działając w ramach swych uprawnień, w sprawach nieuregulowanych ustawą lub na podstawie zawartego w ustawie upoważnienia, wydaje rozporządzenia.
4. Rozporządzenie rządowe nie może być sprzeczne z innym aktom normatywnym.

---

44 Ust. 5 art. 12 zmieniony pierwszą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 18 czerwca 2012 r., art. 1 ust. 2 – wyrażenie „Prezydenta Republiki” zastąpiono wyrażeniem „Prezydenta Republiki i byłego Prezydenta Republiki”.
45 Ust. 2 art. 13 zmieniony czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 21 ust. 1 pkt n) – wyrażenie „szándékos” poprzedzono przedimiением „a”.

Konstytucja WĘGIER

84

85

PAŃSTWO
Artykuł 16
1. Członkami Rządu są Premier i ministrowie.
2. Premier – w drodze rozporządzenia – wyznacza spośród minis-
trów jednego bądź kilku wicepremierów.
3. Premier jest wybierany przez Zgromadzenie Krajowe na wni-
osek Prezydenta Republiki.
4. Do wyboru Premiera konieczna jest bezwzględna większość 
głosów. Premier obejmuje urząd z chwilą wyboru.
5. Prezydent Republiki składa wniosek określony w ust. 3:
   a) na inauguracyjnym posiedzeniu nowego Zgromadzenia 
   Krajowego, jeśli mandat Premiera wygasł wraz z ukonstytu-
   woowaniem się nowo wybranego Zgromadzenia;
   b) w ciągu piętnastu dni od wygaśnięcia mandatu Premiera, 
   jeśli nastąpiło to wskutek jego rezygnacji, śmierci, stwier-
   dzenia zaistnienia konfliktu interesów – urząd Premiera z
   pełnionymi przezeń funkcjami publicznymi, niespełnie-
   nia warunków koniecznych do wyboru na urząd Premiera, 
   wyrażenia przez Zgromadzenie Krajowe w głosowaniu 
   tajnym wotum nieufności dla Premiera.
6. Jeśli Zgromadzenie Krajowe nie wybierze osoby proponowanej 
   na urząd Premiera zgodnie z ust. 5, Prezydent Republiki w ciągu 
   piętnastu dni przedkłada propozycję nowego kandydata.
7. Ministrowie są mianowani przez Prezydenta Republiki na 
   wniosek Premiera. Minister obejmuje urząd w terminie wy-
   znaczonym w akcie mianowania, a w przypadku jego braku – 
   z dniem mianowania.
8. Rząd konstytuuje się w dniu mianowania ministrów.
9. Członkowie rządu składają przysięgę wobec Zgromadzenia 
   Krajowego.

Artykuł 17
1. Liczbę ministerstw określa ustawa.

Artykuł 18
1. Premier określa główne kierunki polityki Rządu.
2. W ramach głównych kierunków polityki Rządu, minister 
   samodzielnie kieruje działalnością podległych mu działów 
   administracji publicznej i podporządkowanych mu organów, 
   a także wykonuje zadania wyznaczone przez Rząd lub Premiera.
3. Członek Rządu, na podstawie swych ustawowych uprawnień 
   bądź uprawnień otrzymanych na mocy rozporządzenia rządowe-
   go, działając w ramach swych kompetencji, może samodzielnie 
   albo w porozumieniu z innym ministrem wydać rozporządze-
   nie, które nie może być sprzeczne z ustawą, rozporządzeniem 
   rządowym i rozporządzeniem Prezesa Narodowego Banku 
   Węgierskiego.
4. Członkowie Rządu za swą działalność są odpowiedzialni przed 
   Zgromadzeniem Krajowym, a ministrowie są odpowiedzialni 
   również przed Premierem. Członek Rządu może brać udział 
   w posiedzeniach Zgromadzenia i zabierać głos w trakcie ob-
   rad. Zgromadzenie i komisja parlamentarna mogą zobowiązać 
   członka Rządu do obecności na swym posiedzeniu.
5. Szczegółowe przepisy dotyczące uprawnień członka Rządu, jego 
   uposażenia, a także zastępowania ministrów określa ustawa.

Artykuł 19
Zgromadzenie Krajowe może wystąpić do Rządu o informację 
 w sprawie stanowiska rządowego, jakie ma być prezentowane
w procesie decyzyjnym instytucji Unii Europejskiej, działających z udziałem rządów; może też zajmować stanowisko wobec rozpatrywanych przez te instytucje projektów. W procesie decyzyjnym w instytucjach Unii Europejskiej, Rząd powinien uwzględniać stanowisko Zgromadzenia.

Artynkuł 20
1. Wraz z wygaśnięciem mandatu Premiera, kończy się misja jego Rządu.
2. Mandat Premiera wygasa:
   a) wraz z ukonstytuowaniem się nowo wybranego Zgromadzenia Krajowego;
   b) gdy Zgromadzenie wyrazi wobec Premiera wotum nieufności i wybierze nowego Premiera;
   c) gdy Zgromadzenie w głosowaniu nie wyraziło poparcia dla wniosku Premiera o wotum zaufania;
   d) wskutek jego rezygnacji;
   e) wskutek jego śmierci;
   f) wskutek stwierdzenia konfliktu interesów – sprawowanej funkcji z innymi pełnionymi przez niego funkcjami publicznymi;
   g) gdy ustaly przesłanki konieczne do wyboru na urząd Premiera.
3. Mandat ministra wygasa:
   a) wraz z wygaśnięciem mandatu Premiera;
   b) wskutek rezygnacji ministra;
   c) wraz z odwołaniem ministra;
   d) wskutek jego śmierci.
4. O stwierdzeniu ustania warunków koniecznych do wyboru danej osoby na stanowisko Premiera oraz o stwierdzeniu konfliktu interesów – funkcji Premiera z pełnionymi przez niego innymi funkcjami publicznymi decyduje Zgromadzenie

Krajowe większością 2/3 głosów deputowanych biorących udział w głosowaniu.

Artynkuł 21
1. Wniosek, w pisemnej formie, o wotum nieufności wobec urzędującego Premiera wraz z propozycją nowego kandydata na ten urząd może zgłosić 1/5 deputowanych do Zgromadzenia.
2. Zgromadzenie, popierając wniosek o wotum nieufności i wyrażając wotum nieufności wobec Premiera, wybiera jednocześnie na stanowisko Premiera osobę zaproponowaną we wniosku o wotum nieufności. Do podjęcia takiej decyzji przez Zgromadzenie wymagana jest bezwzględna większość głosów wszystkich deputowanych.
3. Premier może wystąpić z wnioskiem o wotum zaufania. Zgromadzenie nie wyraża poparcia dla wniosku, jeśli w głosowaniu nad nim nie poprze go więcej niż połowa wszystkich deputowanych.
4. Premier może wystąpić z wnioskiem, by głosowanie nad wniesioną propozycją rządową było zarazem głosowaniem nad wotum zaufania. Zgromadzenie, nie udzielając poparcia poddanej pod głosowanie propozycji rządowej tym samym nie udziela rządowi wotum zaufania.
5. Decyzję w sprawie wotum zaufania Zgromadzenie podejmuje nie wcześniej niż po upływie trzech dni od złożenia swojego wniosku o wotum nieufności bądź od złożenia przez Premiera wniosku określonego w ust. 3 i 4 oraz nie później niż w ciągu ośmiu dni, licząc od daty złożenia wniosku.

Artynkuł 22
1. W okresie od wygaśnięcia mandatu Rządu do dnia ukonstytuowania się nowego Rządu, Rząd pełni swe obowiązki jako Rząd tymczasowy; nie może jednak zawierać umów międzynarodowych, a rozporządzenia może wydawać jedynie w sytuacji wyższej konieczności i jedynie w ramach ustawowego upoważnienia.
2. Jeśli mandat Premiera wygasł wskutek jego rezygnacji bądź w konsekwencji ukonstytuowania się nowo wybranego
Zgromadzenia, Premier do dnia wyboru nowego Premiera pozostaje na stanowisku jako Premier pełniący obowiązki; nie może jednak występować z wnioskiem o odwołanie ministra bądź o powołanie nowego ministra, a rozporządzenia może wydawać jedynie w sytuacji wyższej konieczności i w ramach ustawowego upoważnienia.

3. Jeśli pełnomocnictwa Premiera ustają wskutek jego śmierci, stwierdzenia niedopuszczalnego połączenia sprawowanych funkcji, utraty prawa wyborczego lub wskutek tego, że Zgromadzenie Krajowe wyraziło w głosowaniu wobec niego wotum nieufności, do czasu wybrania nowego Premiera jego obowiązki sprawuje wicepremier albo, w przypadku gdy jest ich kilku, pierwszy wicepremier – z zastrzeżeniem postanowień ust. 2.

4. Minister, od dnia wygaśnięcia mandatu Premiera do dnia mianowania nowego ministra albo do powierzenia tymczasowego pełnienia obowiązków ministra innemu członkowi nowego Rządu, pozostaje na stanowisku jako minister pełniący obowiązki i może wydawać rozporządzenia jedynie w sytuacji wyższej konieczności.

AUTONOMICZNE ORGANY REGULACYJNE

Artykuł 23
1. Zgromadzenie Krajowe może powołać do życia ustawą organiczną autonomiczne organy regulacyjne w celu wykonywania wybranych uprawnień i obowiązków władzy wykonawczej.


TRYBUNAŁ KONSTYTUCYJNY

Artykuł 24
1. Trybunał Konstytucyjny jest najwyższym organem powołanym do ochrony Ustawy Zasadniczej.

2. Trybunał Konstytucyjny:
   a) bada zgodność przyjętej ustawy, która nie została ogłoszona, z Ustawą Zasadniczą;
   b) na wniosek sędziego ustala niezwłocznie, nie później niż w ciągu dziewięćdziesięciu dni, czy mający zastosować w danej sprawie przepis prawa jest zgodny z Ustawą Zasadniczą;
   c) rozpatrując skargę konstytucyjną, ustala czy zastosowany w danej sprawie przepis prawny jest zgodny z Ustawą Zasadniczą;
   d) rozpatrując skargę konstytucyjną, ustala czy wyrok sądu jest zgodny z Ustawą Zasadniczą;

* Pkt b) ust. 2 art. 24 zmieniony cwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 12 ust. 1, następnie zmieniony piątą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 26 września 2013 r., art. 6 ust. 2 – wyrażenie „trzydziestu” zastąpiono wyrażeniem „dziewięćdziesięciu”.
e) na wniosek Rządu, ¼ deputowanych do Zgromadzenia Krajowego, Prezesa Sądu Najwyższego, Prokuratora Generalnego lub Rzecznika Praw Podstawowych ustala zgodność aktów normatywnych z Ustawą Zasadniczą47;

f) bada zgodność aktów normatywnych z umowami międzynarodowymi;

g) wykonuje inne uprawnienia i obowiązki określone przez Ustawę Zasadniczą lub ustawę organiczną;

3. Trybunał Konstytucyjny:
   a) w ramach swych kompetencji określonych w ust. 2 pkt b), c) i e) unieważnia niezgodny z Ustawą Zasadniczą akt normatywny bądź przepis prawny48;
   b) w ramach swych kompetencji określonych w ust. 2 pkt d) unieważnia sprzeczne z Ustawą Zasadniczą orzeczenie sądu;
   c) w ramach swych kompetencji określonych w ust. 2 pkt f) może unieważnić sprzeczny z umową międzynarodową akt normatywny lub przepis prawa, jak również ustala inne skutki prawne przewidziane ustawą organiczną49.

4. Trybunał Konstytucyjny może zbadać lub stwierdzić nieważność przepisu danego aktu normatywnego pomimo braku odpowiedniego wniosku wyłącznie w przypadku, gdy przepis ten pozostaje w ścisłym związku treściowym z przepisem badanego aktu normatywnego50.

5. Trybunał Konstytucyjny może zbadać Ustawę Zasadniczą i zmianę Ustawy Zasadniczej wyłącznie w zakresie określonych w Ustawie Zasadniczej wymogów proceduralnych dotyczących ich stanowienia i ogłaszania. Powyższa procedura może zostać wszczęta na wniosek:
   a) Prezydenta Republiki, w przypadku Ustawy Zasadniczej albo zmiany Ustawy Zasadniczej uchwalonej, ale jeszcze nieogłoszonej;
   b) Rządu, 1/4 deputowanych do Zgromadzenia Krajowego, Prezesa Sądu Najwyższego, Prokuratora Generalnego lub Rzecznika Praw Podstawowych – w ciągu trzydziestu dni od ogłoszenia51.

6. Trybunał Konstytucyjny rozpatruje wniosek złożony w trybie określonym w ust. 5 bezzwłocznie, nie później niż w ciągu trzydziestu dni. Jeżeli Trybunał Konstytucyjny stwierdzi, że Ustawa Zasadnicza lub zmiana Ustawy zasadniczej nie spełnia określonych w ust. 5 wymogów proceduralnych:
   a) w przypadku określonym w ust. 5 pkt a) zostaje ponownie rozpatrzona przez Zgromadzenie Krajowe;
   b) w przypadku określonym w ust. 5 pkt b) zostaje uznana na nieważną przez Trybunał Konstytucyjny52.


8. Trybunał Konstytucyjny składa się z piętnastu członków, wybieranych na okres dwunastu lat przez Zgromadzenie Krajowe54.
Struktura sądów jest wieloinstancyjna. Dla określonej grupy spraw mogą być powoływane odrębne sądy.


W rozstrzyganiu sporów ustawa może dopuszczać udział innych organów.

Szczegółowe postanowienia dotyczące organizacji sądów, administrowaniu ich działalnością oraz nadzorze centralnej administracji państwowej, a także status oraz wynagrodzenia sędziów określa ustawa organiczna.

**Artykuł 25**


2. Sąd orzeka:
   a) w sprawach karnych, w sprawach cywilnych, w innych sprawach określonych ustawami;
   b) o prawomocności decyzji administracyjnej;
   c) o zgodności rozporządzenia samorządu z innymi aktami normatywnymi oraz o unieważnieniu takiego rozporządzenia;
   d) o stwierdzeniu zaniechań przez samorządy lokalne w wykonywaniu obowiązkówlegislatycznych.

3. Sąd Najwyższy, oprócz wypełniania kompetencji określonych w ust. 2, gwarantuje jednolitość stosowania prawa przez sądy, wydając w tej sprawie postanowienia wiążące sądy.

**Konstytucja WĘGIER**
Artykuł 26
1. Sędziowie są niezależni, podlegają tylko ustawom i są niezawisli w swoich działaniach. Mogą być odwołani z urzędu wyłącznie z przyczyn i w ramach postępowania określonego w ustawie organicznej. Sędziowie nie mogą być członkami partii politycznych i nie mogą prowadzić działalności politycznej.

Artykuł 27
2. W postępowaniu sądowym – w sprawach i w trybie określonym ustawą – mogą również uczestniczyć sędziowie niezawodowi.
3. Funkcję sędziego orzekającego jednoosobowo oraz przewodniczącego składu sędziowskiego może pełnić wyłącznie sędzia zawodowy. W sprawach określonych ustawą, kompetencje sędziego orzekającego jednoosobowo może wykonywać także sekretarz sądowy; art. 26 ust. 1 stosuje się odpowiednio.
4. (uchylony)

Artykuł 28
Sądy w procesie stosowania prawa, dokonując wykładni tekstu aktów normatywnych, winny mieć na uwadze cele aktów oraz treść Ustawy Zasadniczej. Dokonując wykładni Ustawy Zasadniczej i ustaw należy mieć na względzie, iż służy one realizacji celów moralnych i ekonomicznych oraz winny pozostawać w zgodzie ze zdrowym rozsądkiem oraz dobrem publicznym.

PROKURATURA

Artykuł 29
1. Prokurator Generalny i niezależna prokuratura, jako organy uczestniczące w wymiarze sprawiedliwości, jako oskarżyciele publiczni są wyłącznymi reprezentantami państwa w wymierzaniu kary. Prokuratorata ściga przestępstwa, występuje przeciwko innym czynom lub zaniechaniom niezgodnym z prawem, a także podejmuje działania mające na celu zapobieganie czynom bezprawnym.
2. Prokurator Generalny i prokuratura:
   a) wykonują określone ustawą uprawnienia w postępowaniu śledczym;
   b) występują jako oskarżyciel publiczny w postępowaniu sądowym;
   c) sprawują nadzór nad zgodnym z prawem wymierzeniem kary;

64 Ust. 1 art. 29 zmieniony czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 21 ust. 1 pkt r) – wyrażenie „Prokurator Generalny i prokuratura” zastąpiono wyrażeniem „Prokurator Generalny i niezależna prokuratura”, wyrażenie „reprezentują państwo w wymierzaniu kary” zastąpiono wyrażeniem „jako oskarżyciele publiczni są wyłącznymi reprezentantami państwa w wymierzaniu kary”.
65 Zdanie wprowadzające ust. 2 art. 29 zmieniono czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 21 ust. 1 pkt s) – wyrażenie „Zgodnie z ustawą prokuratura” zastąpiono wyrażeniem „prokuratura”.
66 Pkt a) ust. 2 art. 29 zmieniono czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 21 ust. 1 pkt t) – wyrażenie „wykonują swoje uprawnienia i obowiązki” zastąpiono wyrażeniem „wykonują określone ustawą uprawnienia”.

62 Ust. 2 art. 26 zmieniony czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 21 ust. 1 pkt q) – wyrażenie „Prezesa Sądu Najwyższego” zastąpiono wyrażeniem „Prezesa Sądu Najwyższego i Przewodniczącego Krajowego Urzędu Wymiaru Sprawiedliwości”.
63 Ust. 4 art. 27 dodany czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 14, następnie uchylony piątą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 26 września 2013 r., art. 7 ust. 1.
d) jako obrońcy interesu publicznego wykonują inne zadania i obowiązki określone postanowieniami Ustawy Zasadniczej lub ustawą67.


5. Prokurator Generalny składa Zgromadzeniu roczne sprawozdania ze swej działalności.

6. Prokuratorzy nie mogą być członkami partii politycznych i nie mogą prowadzić działalności politycznej.

7. Szczegółowe przepisy dotyczące struktury i działalności prokuratury, uprawnień Prokuratora Generalnego oraz prokuratorów i ich uposażenia określa ustawa organiczna.

**RZECZNIK PRAW PODSTAWOWYCH**

**Artykuł 30**

1. Rzecznik Praw Podstawowych podejmuje działania w interesie obrony praw podstawowych, każdy może wystąpić z wnioskiem o jego interwencję.

2. Rzecznik Praw Podstawowych bada znane mu przypadki naruszenia praw podstawowych bądź też występuje o ich rozpatrzenie; podejmuje generalne działania bądź indywidualne interwencje w celu usunięcia nieprawidłowości.

67 Pkt d) ust. 2 art. 29 zmieniono czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 21 ust. 1 pkt u) – wyrażenie „wykonują” zastąpiono wyrażeniem „jako obrońcy interesu publicznego wykonują”, wyrażenie „określone ustawą” zastąpiono wyrażeniem „określone postanowieniami Ustawy Zasadniczej lub ustawą”.


4. Rzecznik Praw Podstawowych składa roczne sprawozdanie ze swojej działalności Zgromadzeniu Krajowemu.

5. Szczegółowe przepisy dotyczące Rzecznika Praw Podstawowych i jego zastępców określa ustawa.

**SAMORZĄDY TERYTORIALNE**

**Artykuł 31**

1. W celu zarządzania sprawami publicznymi i sprawowania władzy publicznej na szczeblu lokalnym na Węgrzech funkcjonują samorządy terytorialne.

2. Zgodnie z ustawą, w sprawach wchodzących w zakres obowiązków i uprawnień samorządu terytorialnego można przeprowadzić lokalne referendum.

3. Przepisy dotyczące samorządów terytorialnych określa ustawa organiczna.

**Artykuł 32**

1. W administrowaniu sprawami publicznymi na szczeblu lokalnym, samorząd terytorialny, w zakresie określonym ustawą:
   a) wydaje rozporządzenia;
   b) podejmuje decyzje;
   c) samodzielnie administruje;
   d) określa zasady swej organizacji i działalności;
e) egzekwuje swoje prawa jako właściciel majątku samorządu terytorialnego;

f) ustala swój budżet i podstawy prowadzenia samodzielnej gospodarki finansowej;

g) może prowadzić działalność gospodarczą z wykorzystaniem swoich zasobów i przychodów, o ile nie zagraża to wypełnianiu zadań statutowych;

h) decyduje o rodzajach i wymiarze podatków lokalnych;

i) może tworzyć symbole samorządowe, ustanawiać lokalne odznaczenia i tytuły honorowe;

j) może zwracać się do kompetentnych organów z prośbą o informację lub o wszczęcie postępowania oraz wyrażać wobec nich opinie;

k) może swobodnie zrzeszać się z innymi jednostkami samorządu terytorialnego, ustanawiać formy współpracy dla realizacji wspólnych interesów; w zakresie swych zadań statutowych i uprawnień może współpracować z jednostkami samorządu terytorialnego innych państw oraz być członkiem międzynarodowych zrzeszeń samorządowych;

l) wykonuje inne zadania statutowe oraz inne uprawnienia i obowiązki wynikające z ustawy.

2. Działając w ramach swych uprawnień, jednostka samorządu terytorialnego może – na podstawie ustawowego upoważnienia – wydawać rozporządzenia w celu uregulowania spraw lokalnych nieuregulowanych w ustawie lub w innych aktach normatywnych.

3. Rozporządzenie wydane przez organy samorządu terytorialnego nie może być sprzeczne z innymi aktami normatywnymi.

4. Po ogłoszeniu rozporządzenia, jednostka samorządu terytorialnego przesyła je niezwłocznie do stołecznego lub wojewódzkiego urzędu administracji państwowej. Jeśli stwierdzą one, że rozporządzenie lub któryś z jego przepisów są niezgodne z ustawą, mogą zainicjować zbadanie rozporządzenia przez sąd.

5. Urząd stołeczny i urząd wojewódzki mogą skierować do sądu wniosek o stwierdzenie niewykonania przez jednostkę samorządu terytorialnego obowiązku wydania rozporządzeń lub decyzji administracyjnych. Jeśli jednostka samorządu terytorialnego w terminie wyznaczonym wyrokiem sądu, stwierdzającym fakt niewydania przez nią rozporządzeń lub decyzji administracyjnych nie wykona tego obowiązku, to sąd – na wniosek urzędu stołecznego lub wojewódzkiego przekazuje kierownikowi urzędu stołecznego lub wojewódzkiego uprawnienie do wydania rozporządzenia lub decyzji administracyjnej, niezbędnych do naprawienia skutków powstałych w następstwie braku tych aktów.\(^{68}\)

6. Własność samorządów terytorialnych jest własnością publiczną, która służy wypełnianiu przez samorządy zadań statutowych.

Artykuł 33

1. Zadania i uprawnienia samorządu terytorialnego wykonują Rady Samorządowe.

2. Radą miasta kieruje burmistrz. Przewodniczącego rady województwa wybiera rada spośród swoich członków, na czas trwania kadencji.

3. Rada, zgodnie z przepisami ustawy organicznej, może wybierać komisje i utworzyć urzędy.

Artykuł 34

1. Samorządy terytorialne i organy państwowe mogą współpracować w interesie osiągnięcia celów współnotowych. Ustawa może określić dla samorządów obowiązkowe zadania oraz

\(^{68}\) Ust. 5 art. 32 zmieniony czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 21 ust. 1 pkt v) – w miejsce wyrażenia „Urząd stołeczny lub urząd wojewódzki” wprowadza się wyrażenie „Urząd stołeczny i urząd wojewódzki”, w miejsce wyrażenia „obowiązku ustawodawczego” wprowadza się wyrażenie „obowiązku wydania rozporządzeń lub decyzji administracyjnych”, w miejsce wyrażenia „obowiązku ustawodawczego” wprowadza się wyrażenie „obowiązku wydania rozporządzeń lub decyzji administracyjnych”, w miejsce wyrażenia „rozporządzenia” wprowadza się wyrażenie „rozporządzenia lub decyzji administracyjnej”.

Konstytucja WĘGIER 100 101
obszary działalności. Samorząd terytorialny jest uprawniony do otrzymania wsparcia ze środków budżetowych stosownie do poniesionych nakładów na realizację zadań w wyznaczonych obszarach działalności.

2. Ustawa może stanowić, że zadania należące do zakresu obowiązków samorządu terytorialnego są wykonywane wspólnie z innymi organizacjami.

3. Burmistrz, przewodniczący rady województwa, jak również kierownik lub urzędnik biura rady województwa mogą wyjątkowo na podstawie ustawy albo opartego na ustawowym upoważnieniu rozporządzenia rządu, wykonywać zadania i kompetencje administracji państwowej.

4. Rząd, poprzez stołeczny i wojewódzkie urzędy państwowe, zapewnia nadzór prawny nad jednostkami samorządu terytorialnego.

5. Mając na względzie zachowanie równowagi budżetowej, ustawa może określić warunki zaciągania kredytu, jego wysokość oraz warunki podejmowania innych zobowiązań przez jednostkę samorządową, może też uzależnić to od zgody Rządu.

Artykuł 35

1. Wybory do samorządów terytorialnych i wybory burmistrzów są, zgodnie z prawem wyborczym, powszechne, równe, bezpośrednie i tajne; przeprowadza się je w sposób określony w ustawie organicznej, zapewniający wyborcom swobodne wyrażenie ich woli.

2. Wybory powszechne do organów samorządów terytorialnych i wybory powszechne burmistrzów winny być przeprowadzone w październiku piątego roku następującego po poprzednich wyborach powszechnych do organów samorządów terytorialnych i wybora powszechnych burmistrzów.


6. Samorozwiązanie i rozwiązanie rady samorządowej kończy jednocześnie kadencję burmistrza.

FINANSE PUBLICZNE

Artykuł 36

1. Zgromadzenie Krajowe na każdy rok kalendarzowy uchwała w formie ustawy centralny budżet państwa oraz jego wykonanie. Rząd przesyła do Zgromadzenia Krajowego projekt ustawy budżetowej i projekt jego wykonania w terminie określonym ustawowo.

2. Projekty ustaw o centralnym budżecie państwa oraz jego wykonaniu muszą zawierać identyczną, i przejrzystą strukturę wraz z uszczegółowionym wykazem racjonalnych wydatków i dochodów państwa.

3. Zgromadzenie Krajowe, uchwalając ustawę o centralnym budżecie państwa, upoważnia Rząd do uzyskania określonej w niej kwoty dochodów oraz do realizacji wydatków.

5. Tak długo jak zadłużenie państwa przekracza połowę produktu krajowego brutto, Zgromadzenie Krajowe może przyjąć wyłącznie ustawę budżetową, która zakłada zmniejszenie zadłużenia państwa w odniesieniu do produktu krajowego brutto.

6. Od postanowień zawartych w ust. 4 i 5 można odstąpić w niezbędnym zakresie wyłącznie w okresie obowiązywania nadzycznego reżimu prawnego, w celu złagodzenia następstw okoliczności, które do niego doprowadziły oraz w przypadku trwałej i pogłębionej recesji gospodarki narodowej, aby przywrócić równowagę gospodarczą.

7. Jeśli Zgromadzenie Krajowe nie uchważy ustawy budżetowej do początku roku kalendarzowego, to Rząd jest uprawniony do odpowiednio rozłożonego w czasie poboru określonych przepisami prawa przychodów i do efektywnego realizowania wydatków w ramach wytycznych i priorytetów określonych w ustawie budżetowej obowiązującej w poprzednim roku kalendarzowym.

Artykuł 37

1. Rząd jest zobowiązany do zgodnego z prawem i celowego wykonywania centralnego budżetu państwa przy zachowaniu przejrzystości i efektywnego zarządzania finansami publicznymi.

2. W trakcie wykonywania centralnego budżetu państwa – z wyjątkiem sytuacji określonych w art. 36 ust. 6 – nie można zaciągać kredytu ani innych zobowiązań finansowych, które skutkowałyby zadłużeniem państwa przekraczającym połowę produktu krajowego brutto.

3. Dopóki zadłużenie państwa jest wyższe niż połowa produktu krajowego brutto – z wyjątkiem sytuacji określonych w art. 36 ust. 6 – w trakcie wykonywania centralnego budżetu państwa nie można zaciągać kredytu ani innych zobowiązań finansowych, w następstwie których stopień zadłużenia państwa w proporcji do produktu krajowego brutto byłby wyższy niż w roku poprzednim.

4. Tak długo jak zadłużenie państwa jest wyższe niż połowa produktu krajowego brutto, Trybunał Konstytucyjny, w ramach uprawnień określonych w art. 24 ust. 2 pkt b) – e), orzeka o zgodności ustaw dotyczących: centralnego budżetu państwa i jego wykonania, podatków państwowych, świadczeń socjalnych, opłat, cel, centralnych decyzji określających podatki lokalne wyłącznie z zawartymi w Ustawie Zasadniczej: prawem do życia i ludzkiej godności, prawem do ochrony danych osobowych, prawem do wolności myśli, sumienia i wyznania oraz prawami związanymi z obywatelstwem węgierskim; w przypadku stwierdzenia naruszenia wymienionych praw Trybunał Konstytucyjny może unieważnić powyższe ustawy. Trybunał Konstytucyjny, bez jakichkolwiek ograniczeń, może również unieważnić określone powyżej przedmiotowo ustawy, jeśli w trakcie ich uchwalania lub ogłaszania nie zostały spełnione wymogi przewidziane Ustawą Zasadniczą.

5. W przypadku przepisów ustawy, które weszły w życie w okresie, gdy dług państwowy przekroczył połowę produktu krajowego brutto, postanowienia ust. 4 mają także zastosowanie do okresu, w którym dług państwowy nie przekracza już połowy produktu krajowego brutto71.

6. Sposób obliczania długu państwowego oraz produktu krajowego brutto, jak również przepisy dotyczące wykonania zadań określonych w artykule 36 ust. 1–3 określa ustawa72.

7. (uchylony)73.

Artykuł 38

1. Własność państwa i samorządów terytorialnych stanowi majątek narodowy. Zarządzanie majątkiem narodowym i jego ochrona winny służyć interesowi publicznemu, zaspokajaniu publicznych

71 Ust. 5 art. 37 zmieniony czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 17 ust. 1.
72 Ust. 6 art. 37 dodany czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 17 ust. 2, następnie zmieniony piątą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 26 września 2013 r., art. 4.
73 Ust. 7 art. 37 dodany czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 17 ust. 2, następnie uchylony piątą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 26 września 2013 r., art. 7 ust. 2.
potrzeb, zachowaniu zasobów naturalnych, a także uwzględnieniu potrzeb przyszłych pokoleń. Wymogi zachowania i ochrony majątku narodowego oraz odpowiedzialnego gospodarowania majątkiem narodowym określa ustawa organiczna.

2. Zakres wyłącznej własności państwowej oraz wyłącznej działalności gospodarczej państwa, jak również ograniczenia i warunki przejmowania przez państwo majątku narodowego o szczególnym znaczeniu dla gospodarki narodowej na cele wymienione w ust. 1, określa ustawa ustawa organiczna.

3. Majątek narodowy może być przekazany jedynie na cele i z wyjątkami określonymi ustawą, z zachowaniem należytej proporcji między jego ceną a wartością.

4. Umowa dotycząca przeniesienia własności majątku narodowego lub jego użytkowania może być zawarta jedynie z organizacjami, których struktura własnościowa i organizacyjna, jak również sposób zarządzania przekazanym im majątkiem narodowym bądź oddanym w użytkowanie są przejrzyste.

5. Organizacje gospodarcze stanowiące własność państwa i samorządów terytorialnych, przestrzegając prawa, prowadzą działalność gospodarczą w sposób określony w ustawie, samodzielnie i odpowiedzialnie, zgodnie z wymogami celowości i rentowności.

Artykuł 39
1. Wsparcie z środków centralnego budżetu państwa może być przyznane, a środki na podstawie umowy wypłacone jedynie organizacji, której struktura własnościowa i organizacyjna oraz działalność związana z wykorzystaniem przyznanych środków finansowych są przejrzyste.

2. Każda organizacja gospodarująca finansami publicznymi zobowiązana jest do rozliczenia się przed opinią publiczną ze swej działalności związanej z wykorzystywaniem finansów publicznych. Środzkami publicznymi oraz majątkiem narodowym należy zarządzać zgodnie zasadą przejrzystości i z wykluczeniem korupcji. Dane dotyczące finansów publicznych oraz majątku narodowego są danymi publicznymi.

Artykuł 40
Mając na uwadze konieczność zaspokajania potrzeb społecznych oraz bezpieczeństwo socjalne osób starszych, podstawowe zasady ponoszenia ciężarów publicznych oraz systemu emerytalnego określa ustawa organiczna.

Artykuł 41

2. Węgierski Bank Narodowy sprawuje nadzór nad systemem pośrednictwa finansowego74.

3. Prezes i wiceprezesi Węgierskiego Banku Narodowego są mianowani na sześcioletnią kadencję przez Prezydenta Republiki75.

4. Prezes Węgierskiego Banku Narodowego składa Zgromadzeniu Krajowemu roczne sprawozdanie z działalności Węgierskiego Banku Narodowego76.

5. Prezes Węgierskiego Banku Narodowego, w ramach uprawnień wynikających z ustawy organicznej może wydawać rozporządzenia, które nie mogą być sprzeczne z ustawą. W wydawaniu rozporządzeń, Prezesa Węgierskiego Banku Narodowego może zastąpić wyznaczony przez niego, w wydanym w tym celu rozporządzeniu, wiceprezes77.


74 Ust. 2 art. 41 zmieniony piątą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 26 września 2013 r., art. 5 ust. 1.
75 Ust. 3 art. 41 zmieniony piątą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 26 września 2013 r., art. 5 ust. 1.
76 Ust. 4 art. 41 zmieniony piątą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 26 września 2013 r., art. 5 ust. 1.
77 Ust. 5 art. 41 zmieniony piątą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 26 września 2013 r., art. 5 ust. 1.
78 Ust. 6 art. 41 dodany piątą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 26 września 2013 r., art. 5 ust. 2.
Państwowa Izba Obrachunkowa jest organem kontrolnym Zgromadzenia Krajowego w sprawach finansowych i gospodarczych. Państwowa Izba Obrachunkowa w ramach swych ustawowych kompetencji kontroluje wykonanie centralnego budżetu państwa, oszczędność gospodarowania finansami publicznymi, zarządzanie majątkiem narodowym. Państwowa Izba Obrachunkowa wykonuje czynności kontrolne z punktu widzenia legalności, celowości i skuteczności.


4. Szczegółowe przepisy dotyczące struktury i funkcjonowania Państwowej Izby Obrachunkowej określa ustawa organiczna.

Artykuł 44
1. Rada Budżetowa jest organem wspierającym działalność ustawodawczą Zgromadzenia Krajowego, badającym realność i wykonalność budżetu centralnego państwa.

2. Rada Budżetowa uczestniczy w przygotowaniu ustawy budżetowej w sposób określony w ustawie.

3. Mając na uwadze postanowienia zawarte w art. 36 ust. 4 i 5, warunkiem koniecznym uchwalenia ustawy budżetowej jest uzyskanie uprzedniej zgody Rady Budżetowej.


**WOJSKO WĘGierskie**

Artykuł 45
1. Siłę zbrojną Węgier stanowi Wojsko Węgierskie. Podstawowym zadaniem Wojska Węgierskiego jest obrona niepodległości Węgier, ich integralności terytorialnej i granic, wypełnianie obowiązków wspólnych działań wojskowych i działań mających na celu utrzymanie pokoju wynikających z umów międzynarodowych, a także wykonywanie zgodnie z zasadami prawa międzynarodowego działalności humanitarnej.


3. Wojsko Węgierskie uczestniczy w działaniach mających na celu zapobieganie katastrofom, usuwanie i likwidowanie ich następstw.

4. Zawodowi członkowie kadr Wojska Węgierskiego nie mogą być członkami partii politycznych i nie mogą angażować się w działalność polityczną.

5. Szczegółowe przepisy dotyczące struktury, zadań, kierownictwa i dowództwa Wojska Węgierskiego określa ustawa organiczna.
Policja i Służby Bezpieczeństwa Narodowego

Artykuł 46
1. Podstawowym zadaniem policji jest zapobieganie czynom karalnym, ochrona przed nimi i ich wykrywanie, zapewnianie bezpieczeństwa i porządku publicznego oraz utrzymanie porządku na granicach państwa.
2. Działalnością policji kieruje Rząd.
3. Podstawowym zadaniem służb bezpieczeństwa narodowego jest obrona niepodległości Węgier i porządku prawnego, a także umacnianie interesów bezpieczeństwa narodowego.
4. Działalnością służb bezpieczeństwa narodowego kieruje Rząd.
5. Zawodowi członkowie kadr policji i służb bezpieczeństwa narodowego nie mogą być członkami partii politycznych i nie mogą prowadzić działalności politycznej.
6. Szczegółowe przepisy dotyczące struktury i funkcjonowania policji i służb bezpieczeństwa narodowego, zasady użycia środków i metod działania tajnych służb, a także przepisy dotyczące działalności na rzecz bezpieczeństwa narodowego określa ustawa organiczna.

Decyzja w sprawie uczestnictwa w operacjach wojskowych

Artykuł 47
1. Rząd decyduje o ruchach oddziałów Wojska Węgierskiego oraz zagranicznych sił zbrojnych związanych z przekraczaniem granic państwowych.
2. Zgromadzenie Krajowe decyduje większością 2/3 głosów deputowanych biorących udział w głosowaniu – z wyjątkiem przypadków określonych w ust. 3 – o użyciu Wojska Węgierskiego za granicą i na terytorium Węgier oraz o jego stacjonowaniu za granicą, a także o użyciu zagranicznych sił zbrojnych na terytorium Węgier bądź o opuszczeniu przez nie terytorium Węgier oraz o stacjonowaniu zagranicznych sił zbrojnych na Węgrzech.
3. Wykonując postanowienia ust. 2 oraz decyzji Unii Europejskiej lub NATO, Rząd decyduje o użyciu Wojska Węgierskiego i zagranicznych sił zbrojnych, a także o innych ruchach oddziałów Wojska Węgierskiego i zagranicznych sił zbrojnych.
4. Rząd składa niezwłocznie sprawozdanie z działań podjętych na podstawie ust. 3 oraz decyzji w sprawie udziału Wojska Węgierskiego w operacjach pokojowych bądź z prowadzenia przez Wojsko Węgierskie działalności humanitarnej, na obszarze zagranicznych operacji militarnych, Zgromadzeniu Krajowemu, jednocześnie powiadamiając o tym Prezydenta Republiki.
Artykuł 48
1. Zgromadzenia Krajowe:
   a) w przypadku stanu wojny lub bezpośredniej groźby ataku zbrojnego ze strony obcej potęgi (niebezpieczeństwo wojny) ogłasza stan zagrożenia kraju i powołuje Radę Obrony Kraju;
   b) w przypadku działań zbrojnych zmierzających do obalenia porządku konstytucyjnego lub zdobycia wyłącznej władzy, a także w przypadku brutalnych działań zbrojnych bądź popełnionych z bronią w ręku, zagrażających w masowej skali życiu ludzkiemu lub własności, ogłasza stan wyjątkowy.
2. Do ogłoszenia stanu zagrożenia kraju, do zawarcia pokoju, jak również do ogłoszenia, zgodnie z ust. 1, szczególnego reżimu prawnego wymagana jest większość 2/3 głosów ogólnej liczby deputowanych do Zgromadzenia.
3. Jeżeli Zgromadzenie Krajowe nie ma możliwości podjęcia tych decyzji, Prezydent Republiki jest uprawniony do ogłoszenia stanu wojny, ogłoszenia stanu zagrożenia kraju i powołania Rady Obrony Kraju, a także do ogłoszenia stanu wyjątkowego.
4. Zgromadzenie Krajowe nie ma możliwości podjęcia takich decyzji, jeśli nie obraduje i jeśli jego zwołanie napotka niewybaczną trudność wskutek braku czasu lub z powodu okoliczności, które doprowadzają do stanu wojennego, zagrożenia kraju bądź stanu wyjątkowego.
6. Zgromadzenie Krajowe rozpatruje zasadność ogłoszenia stanu wojny, ogłoszenia stanu zagrożenia kraju lub stanu wyjątkowego na swoim pierwszym posiedzeniu po ustaniu stanu niemożności i podejmuje decyzję w sprawie legalności podejmowanych działań. Do podjęcia decyzji w tej sprawie wymagana jest większość 2/3 głosów członków Zgromadzenia.


8. Zgromadzenie Krajowe, które podjęło decyzję o samorozwiązaniu bądź zostało rozwiązane podczas stanu zagrożenia kraju zwołuje Rada Obrony Kraju, a podczas stanu wyjątkowego – Prezydent Republiki.

**STAN ZAGROŻENIA KRAJU**

**Artykuł 49**


2. Rada Obrony Kraju wykonuje:
   a) uprawnienie przekazania jej przez Zgromadzenie Krajowe,
   b) kompetencje Prezydenta Republiki,
   c) kompetencje Rządu.

3. Rada Obrony Kraju decyduje o:
   a) użyciu Wojska Węgierskiego za granicą i na terytorium Węgier, o jego udziale w misjach pokojowych, o jego działalności humanitarnej na obszarze zagranicznych operacji militarnych oraz o jego stacjonowaniu za granicą;
   b) użyciu zagranicznych sił zbrojnych na terytorium Węgier bądź o opuszczeniu przez nie terytorium Węgier oraz o stacjonowaniu zagranicznych sił zbrojnych na Węgrzech;
   c) wprowadzeniu środków nadzwyczajnych, określonych w ustawie organicznej.

4. Rada Obrony Kraju, zgodnie z ustawą, może zawieszać stosowanie niektórych ustaw, odstąpić od stosowania wybranych przepisów aktów normatywnych, jak również może wprowadzać inne nadzwyczajne rozwiązania.

5. Rozporządzenie Rady Obrony Kraju traci swą moc prawną z chwilą odwołania stanu zagrożenia kraju, z wyjątkiem sytuacji gdy Zgromadzenie Krajowe przedłuży okres obowiązywania rozporządzenia.

**STAN WYJĄTKOWY**

**Artykuł 50**

1. Wojsko węgierskie może być użyte w czasie stanu wyjątkowego, jeśli użycie policji i służb bezpieczeństwa narodowego nie jest wystarczające.

2. W czasie stanu wyjątkowego, w przypadku niemożności podejmowania decyzji przez Zgromadzenie Krajowe, o wykonaniu postanowień ust. 1 i użyciu Wojska Węgierskiego decyduje Prezydent Republiki.
3. W czasie stanu wyjątkowego środki nadzwyczajne, określone w ustawie organicznej, wprowadza w drodze rozporządzenia Prezydent Republiki. Prezydent Republiki może swym rozporządzeniem zawiesić stosowanie niektórych ustaw, odstąpić od stosowania wybranych przepisów tych aktów, jak również wprowadzić inne nadzwyczajne środki.


5. Wprowadzone w drodze rozporządzenia rozwiązania nadzwyczajne obowiązują przez trzydzieści dni, z wyjątkiem sytuacji gdy Zgromadzenie Krajowe, a razie niemożności jego obrad, komisja parlamentarna zajmująca się sprawami obrony kraju przedłuży okres ich obowiązywania.

6. Rozporządzenie Prezydenta Republiki traci moc prawną z chwilą odwołania stanu wyjątkowego.

**STAN MOBILIZACJI OBRONNEJ**

**Artykuł 51**

1. W przypadku niebezpieczeństw zewnętrznej napaści zbrojnej lub w interesie wypełnienia zobowiązań sojuszniczych Zgromadzenie Krajowe, ogłasza na czas określony, stan mobilizacji obronnej i jednocześnie upoważnia Rząd do wprowadzenia przewidzianych ustawą organiczną środków nadzwyczajnych. Czas trwania stanu mobilizacji obronnej może zostać przedłużony.

2. Do ogłoszenia i przedłużenia – zgodnie z ust. 1 – szczególnego reżimu prawnego wymagana jest większość 2/3 głosów deputowanych uczestniczących w głosowaniu.

3. Rząd, po ogłoszeniu stanu mobilizacji obronnej, może w drodze rozporządzenia wprowadzić regulacje odmienne od zawartych w ustawach regulujących funkcjonowanie administracji publicznej, Wojska Węgierskiego i organów ochrony porządku, o czym na bieżąco informuje Prezydenta Republiki i stałe komisje parlamentarne dysponujące stosownym zakresem obowiązków i uprawnień. Wprowadzone w ten sposób regulacje obowiązują do chwili przyjęcia przez Zgromadzenie Krajowe uchwały o ogłoszeniu stanu mobilizacji obronnej, ale nie dłużej niż sześćdziesiąt dni.


5. Rozporządzenie Rządu traci moc prawną z chwilą odwołania stanu mobilizacji obronnej.

**NIESPODZIEWANY ATAK**

**Artykuł 52**

2. Rząd o swych działaniach podjętych na podstawie ust. 1 niezwłocznie powiadamia Zgromadzenie Krajowe i Prezydenta Republiki.

3. Rząd w sytuacji nieoczekiwanej napaści może wprowadzić określone w ustawie organicznej środki nadzwyczajne, jak również wydać rozporządzenie, w którym – zgodnie z przepisami ustawy – może zawiesić stosowanie niektórych aktów normatywnych, odstąpić od stosowania wybranych przepisów tych aktów, jak również wprowadzić inne nadzwyczajne środki.

4. Rozporządzenie Rządu traci moc prawną z chwilą położenia kresu nieoczekiwanej napaści.

**STAN ZAGROŻENIA**

**Artykuł 53**

1. W przypadku klęski żywiołowej zagrażającej życiu ludzkiemu i majątkowi lub w przypadku katastrof przemysłowych oraz w celu usunięcia ich następstw Rząd ogłasza stan zagrożenia i może wprowadzić działania nadzwyczajne, określone w ustawie organicznej.

2. Rząd podczas stanu zagrożenia może wydać rozporządzenie, którym – zgodnie z przepisami ustawy organicznej – może zawiesić stosowanie niektórych aktów normatywnych, odstąpić od stosowania wybranych przepisów tych aktów, jak również wprowadzić inne nadzwyczajne środki.

3. Rozporządzenie Rządu, o którym mowa w ust. 2, obowiązuje piętnaście dni, z wyjątkiem sytuacji gdy Rząd, na podstawie upoważnienia wydanego przez Zgromadzenie Krajowe, przedłuży okres obowiązywania rozporządzenia.

4. Rozporządzenie Rządu traci moc prawną z chwilą odwołania stanu zagrożenia.

**Nota redakcyjna**

Obowiązujące do dnia 31 marca 2013 r. Postanowienia Przejściowe „O przejściu od dyktatury komunistycznej do demokracji” składające się z 32 artykułów, zostały uchylone art. 21 ust. 2 Czwartej zmiany Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r.

1. Ustawa Zasadnicza Węgier wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 2012 roku.

2. Zgromadzenie Krajowe uchwala niniejszą Ustawę Zasadniczą na podstawie ustawy XX § 19 ust. 3 pkt a) i § 24 ust. 3 z 1949 roku.

3. Postanowienia przejściowe dotyczące wejścia w życie Ustawy Zasadniczej zawarte są w punktach 8–2681.

4. Rząd zobowiązany jest przedłożyć Zgromadzeniu Krajowemu projekty ustaw niezbędne do wykonywania Ustawy Zasadniczej.

5. Orzeczenia Trybunału Konstytucyjnego wydane przed wejściem w życie Ustawy Zasadniczej tracą moc prawną. Powyższe postanowienie nie ma zastosowania wobec skutków prawnych powstałych w następstwie tych orzeczeń82.


7. Pierwsze po wejściu w życie Ustawy Zasadniczej wybory powszechne do samorządów terytorialnych oraz wybory burmistrzów odbędą się w październiku 2014 roku.

8. Wejście w życie Ustawy Zasadniczej nie narusza prawomocności ustanowionego przed jej wejściem w życie ustawodawstwa, aktów normatywnych dotyczących instytucji publicznych oraz innych prawnych instrumentów kierowania państwem, decyzji administracyjnych, a także zobowiązań wynikających z prawa międzynarodowego.

9. Prawny sukcesor organu wypełniającego swoje obowiązki i uprawnienia w zakresie określonym Konstytucją Republiki Węgierskiej uchwaloną w ustawie XX z 1949 roku wykonuje

81 Punkt 3 zmieniony czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 19 ust. 1.
82 Punkt 5 dodany pierwszą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 18 czerwca 2012 r., art. 1 ust. 1, następnie zmieniony czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 19 ust. 2.
83 Punkty 6–26 dodane czwartą poprawką do Ustawy Zasadniczej Węgier z dnia 23 marca 2013 r., art. 20.

11. Wejście w życie Ustawy Zasadniczej nie narusza, z wyłączeniem przypadków określonych w artykułach 12–18, kompetencji Zgromadzenia Krajowego, Rządu i lokalnych organów przedstawicielskich, jak również osób mianowanych bądź wybranych przed wejściem w życie Ustawy Zasadniczej.

12. Następujące postanowienia artykulów Ustawy Zasadniczej należy stosować wobec kompetencji:
   a) urzędującego Zgromadzenia Krajowego i uprawnieni deutputowanych do parlamentu – art. 3 i 4,
   b) urzędującego Prezydenta Republiki – art. 12 i 13,
   c) urzędującego Rządu i członka Rządu – art. 20 i 21,
   d) urzędującego sekretarza sądowego – art. 27 ust. 3,
   e) urzędującego przewodniczącego Rady – art. 33 ust. 2,
   f) urzędujących Rad Samorządowych i burmistrza – art. 35 ust. 3-6.

13. Termin określony w artykule 4 ust. 3 pkt f) Ustawy Zasadniczej liczony jest od dnia wejścia w życie Ustawy Zasadniczej.


15. (1) Wymóg dolnej granicy wieku określony w artykule 26 ust. 2 Ustawy Zasadniczej – z zastrzeżeniem postanowień poniższego ust. 2 – ma zastosowanie wobec sędziego mianowanego na podstawie konkursu, który został ogłoszony po wejściu w życie Ustawy Zasadniczej.


17. Mandat urzędującego Rzecznika Ochrony Danych Osobowych wygasa z dniem wejścia w życie Ustawy Zasadniczej.

19. (1) Postanowienia Ustawy Zasadniczej, z wyjątkiem posta-
nowień zawartych w ust. 2–5 niniejszych przepisów, mają
zastosowanie również do spraw będących w toku.

(2) Artykuł 6 Ustawy Zasadniczej Zgromadzenie Narodowe
winno stosować, począwszy od swego pierwszego posiedzenia
po wejściu w życie Ustawy Zasadniczej.

(3) Postępowania wszczęte na podstawie wniosku złożonego
do Trybunału Konstytucyjnego przed wejściem w życie Ustawy
Zasadniczej przez wnioskodawców, którzy zgodnie z Ustawą
Zasadniczą obecnie nie dysponują już prawem składania takich
wniosków, ulegają umorzeniu, jeżeli jednak w dniu wejścia
w życie Ustawy Zasadniczej postępowanie należy do kompe-
tencji innego organu, to wniosek ten zostanie mu przekazany.
Wnioskodawca może zgłosić wniosek ponownie zgodnie
z wymogami określonymi w ustawie organicznej.

(4) Do umów oraz uprawnień do świadczeń istniejących dnia
1 stycznia 2012 roku, jak również do postępowań będących
w toku, których celem jest zawarcie umowy bądź przyznawanie
świadectwa, stosuje się ust. 4 art. 38 i ust. 1 art. 39 Ustawy
Zasadniczej, w przypadku uchwalenia ustawy regu-
lującej te sprawy winna ona mieć na względzie powyższe
postanowienia Ustawy Zasadniczej.

(5) Obowiązujące w dniu 31 grudnia 2011 roku postanowienia
zawarte w trzecim zdaniu ust. 3 § 70 / E (3) Konstytucji Re-
publiki Węgierskiej ustanowionej ustawą XX z 1949 roku, do
da 31 grudnia 2012 roku mają zastosowanie do świadczeń,
które zgodnie z zasadami obowiązującymi w dniu 31 grudnia
2011 roku kwalifikowane są jako świadczenia emerytalne,
onośnie zmiany ich warunków, charakteru i wysokości oraz
przekształcenia ich w inne świadczenia lub ich zniesienia.

20. Obowiązujące w dniu 31 grudnia 2011 roku przepisy regulujące
sprawy będące w toku, zawarte w § 26 ust. 6, § 28/D, § 28/E,
§ 31 ust. 2 i 3 Konstytucji Republiki Węgierskiej ustanowio-
nej ustawą XX z 1949 roku, w chwili wejścia w życie Ustawy

Zasadniczej, stosuje się także po wejściu w życie Ustawy
Zasadniczej.

21. Uczestnictwo narodowości żyjących na Węgrzech w pracach
Zgromadzenia Krajowego, o którym mowa w art. 2 ust. 2
Ustawy Zasadniczej winno zostać po raz pierwszy zapewnione
w pracach Zgromadzenia Krajowego, ukonstytuowanego w na-
stępstwie pierwszych po wejściu w życie Ustawy Zasadniczej
wyborów do Zgromadzenia Krajowego.

22. Wejście w życie Ustawy Zasadniczej nie narusza decyzji
w sprawie użycia Węgierskich Sił Zbrojnych na Węgrzech
lub zagranicą, użycia obcych sił zbrojnych na Węgrzech lub
opuszczenia przez nie teritorium Węgier, jak również stacjo-
nowania Węgierskich Sił Zbrojnych zagranicą lub obcych sił
zbrojnych na Węgrzech podjętych przed wejściem w życie
Ustawy Zasadniczej przez Zgromadzenie Krajowe lub Rząd
zgodnie z postanowieniami Konstytucji Republiki Węgierskiej
ustanowionej ustawą XX z 1949 roku.

23. W stosunku do ogłoszonego:

a) stanu nadzwyczajnego należy stosować postanowienia
Ustawy Zasadniczej dotyczące stanu nadzwyczajnego,
b) stanu wyjątkowego, gdy został on ogłoszony z powodu
działania zbrojnych zmierzających do obalenia porządku
konstytucyjnego lub zdobycia wyłącznej władzy, a także
w przypadku brutalnych działań zbrojnych, lub popełnio-
nych z bronią w ręku, zagrażających w masowej skali życiu
ludzkiemu lub własności, należy stosować postanowienia
Ustawy Zasadniczej dotyczące stanu wyjątkowego,
c) stanu wyjątkowego, gdy został on ogłoszony z powodu klęski
żywiołowej zagrażającej w masowej skali życiu ludzkiemu
i majątkowi lub w przypadku katastrof przemysłowych,
należy stosować postanowienia Ustawy Zasadniczej doty-
czące stanu zagrożenia,
d) stanu mobilizacji obronnej należy stosować postanowienia
Ustawy Zasadniczej dotyczące stanu mobilizacji obronnej,
e) stanu określonego w § 19/E Konstytucji Republiki Węgierskiej ustanowionej ustawą XX z 1949 roku, należy stosować postanowienia Ustawy Zasadniczej dotyczące nieoczekiwanej napaści,

f) stanu zagrożenia należy stosować postanowienia Ustawy Zasadniczej dotyczące stanu zagrożenia.

24. (1) Kto w chwili wejścia w życie Ustawy Zasadniczej prawomocnym wyrokiem pozbawiony jest prawa do udziału w życiu publicznym – ten w trakcie obowiązywania tego zakazu nie posiada prawa wyborczego.

(2) Kto w chwili wejścia w życie Ustawy Zasadniczej prawomocnym wyrokiem ograniczającym bądź pozbawiającym zdolność do czynności prawnych poddany jest nadzorowi kuratorskiemu, ten nie posiada prawa wyborczego do końca kurateli, albo dopóki sąd nie przywróci mu czynnego i biernego prawa wyborczego.


(2) Obowiązujący dnia 31 grudnia 2011 roku ust. 4 § 44/B Konstytucji Republiki Węgierskiej ustanowionej ustawą XX z 1949 roku, obowiązuje do dnia 31 grudnia 2012 roku.

Po 31 grudnia 2011 roku zakres zadań i uprawnień administracji państwowej dla jej lokalnego pełnomocnika zostanie określony ustawą lub rozporządzeniem wydanym na podstawie ustawowego upoważnienia.

(3) Obowiązujące dnia 31 grudnia 2011 roku ust. 1 oraz ust. 3–5 § 22 Konstytucji Republiki Węgierskiej ustanowionej ustawą XX z 1949 roku, należy – zgodnie z artykułem 5 ust. 8 Ustawy Zasadniczej – stosować do wejścia w życie ustawy organicznej.

26. Moc prawną traci:

a) ustawa XX z 1949 roku ustanawiająca Konstytucję Republiki Węgierskiej,

b) ustawa I z 1972 roku o zmianie ustawy XX z 1949 roku i o jednolitym tekście Konstytucji Węgierskiej Republiki Ludowej,

c) ustawa XXXI z 1989 roku o zmianie Konstytucji,

d) ustawa XVI z 1990 roku o zmianie Konstytucji Republiki Węgierskiej,

e) ustawa XIX z 1990 roku o zmianie Konstytucji Republiki Węgierskiej,

f) ustawa XL z 1990 roku o zmianie Konstytucji Republiki Węgierskiej,

26. Moc prawną traci:

a) ustawa XX z 1949 roku ustanawiająca Konstytucję Republiki Węgierskiej,

b) ustawa I z 1972 roku o zmianie ustawy XX z 1949 roku i o jednolitym tekście Konstytucji Węgierskiej Republiki Ludowej,

c) ustawa XXXI z 1989 roku o zmianie Konstytucji,

d) ustawa XVI z 1990 roku o zmianie Konstytucji Republiki Węgierskiej,

e) ustawa XIX z 1990 roku o zmianie Konstytucji Republiki Węgierskiej,

f) ustawa XL z 1990 roku o zmianie Konstytucji Republiki Węgierskiej,

g) zmiana Konstytucji z 25 maja 2010 roku,

h) zmiana Konstytucji z 5 lipca 2010 roku,

i) zmiana Konstytucji z 6 lipca 2010 roku,

j) zmiana Konstytucji z 11 sierpnia 2010 roku,

k) ustawa CXIII z 2010 roku o zmianie ustawy XX z 1949 roku ustanawiającej Konstytucję Republiki Węgierskiej,

l) ustawa CIX z 2010 roku o zmianie ustawy XX z 1949 roku ustanawiającej Konstytucję Republiki Węgierskiej,

m) ustawa CLXIII z 2010 roku o zmianie ustawy XX z 1949 roku ustanawiającej Konstytucję Republiki Węgierskiej,
n) ustawą LXI z 2011 roku o niezbędnej zmianie ustawy XX z 1949 roku ustanawiającej Konstytucję Republiki Węgierskiej, w związku z koniecznością stworzenia postanowień przejściowych Ustawy Zasadniczej,

o) ustawą CXLVI z 2011 roku o zmianie ustawy XX z 1949 roku ustanawiającej Konstytucję Republiki Węgierskiej,

p) ustawą CLIX z 2011 roku o zmianie ustawy XX z 1949 roku ustanawiającej Konstytucję Republiki Węgierskiej.

*

My, deputowani do Zgromadzenia Krajowego, wybrani 25 kwietnia 2010 roku, świadomi naszej odpowiedzialności przed Bogiem i człowiekiem, korzystając z przysługującej nam władzy ustawodawczej, niniejszym ustanawiamy pierwszą, jednolitą Ustawę Zasadniczą Węgier.

Niech panuje pokój, wolność i zgoda.

Dr Pál Schmitt László Kövér
Prezydent Republiki Przewodniczący
Zgromadzenia Krajowego

ANEKS
Zgromadzenie Krajowe jako władza konstytuująca, zgodnie ze swymi uprawnieniami określonymi w artykule 1 ustęp (2) punkt a) Ustawy Zasadniczej wprowadza do Ustawy Zasadniczej następujące zmiany:

**Artykuł 1**

(1) Do Postanowień końcowych Ustawy Zasadniczej dodaje się punkt (5) w brzmieniu:

„5. Postanowienia przejściowe przyjęte zgodnie z punktem (3) Ustawy Zasadniczej Węgier (31 grudnia 2011 r.) stanowią część Ustawy Zasadniczej”.

(2) W artykule 12 ustęp (5) Ustawy Zasadniczej w miejsce wyrażenia „Prezydenta Republiki” wprowadza się wyrażenie „Prezydenta Republiki i byłego Prezydenta Republiki”.

**Artykuł 2**

Traci moc prawną artykuł 30 Postanowień przejściowych Ustawy Zasadniczej.

**Artykuł 3**

(1) Niniejsza zmiana Ustawy Zasadniczej wchodzi w życie następnego dnia po jej ogłoszeniu.

(2) Zgromadzenie Krajowe uchwała niniejszą zmianę Ustawy Zasadniczej na podstawie artykułu 1 ustęp (2) pkt a) oraz artykuł 5) ustęp 2.

János Áder
(własnoręczny podpis)
Prezydent

László Kövér
(własnoręczny podpis)
Przewodniczący Zgromadzenia Krajowego

Oznaczenie jednostek systematyzacyjnych aktów normatywnych zgodne z oryginałem.
Artykuł 2
(1) Niniejsza zmiana Ustawy Zasadniczej wchodzi w życie następnego dnia po jej ogłoszeniu.

(2) Zgromadzenie Krajowe uchwała niniejszą zmianę Ustawy Zasadniczej na podstawie artykułu 1 ustęp (2) punkt a) oraz artykułu S) ustęp (2).

János Áder
(własnoręczny podpis)
Prezydent

László Kövér
(własnoręczny podpis)
Przewodniczący Zgromadzenia Krajowego
Konstytucja WĘGIER

TRZECIA ZMIANA USTAWY ZASADNICZEJ WĘGIER Z DNIA 21 GRUDNIA 2012 R.

Zgromadzenie Krajowe jako władza konstytuująca, zgodnie ze swymi uprawnieniami określonymi w artykule 1 ustęp (2) punkt a) Ustawy Zasadniczej wprowadza do Ustawy Zasadniczej następujące zmiany:

Artykuł 1
Artykuł P) Ustawy Zasadniczej otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł P)
(1) Zasoby naturalne, w szczególności ziemia uprawna, lasy i zasoby wodne, różnorodne bogactwa biologiczne, w szczególności rodzime gatunki flory i fauny, a także wartości kulturowe, tworzą wspólnie narodowe dziedzictwo, którego ochrona, utrzymanie i zachowanie dla przyszłych pokoleń jest obowiązkiem państwa i każdego obywatela.

(2) Ograniczenia i warunki nabywania prawa własności oraz użytkowania ziemi ornej i lasów, konieczne do osiągnięcia celów określonych w ustępie 1, jak również zasady dotyczące organizacji zintegrowanej produkcji rolnej i gospodarstwa rolnego określa ustawa organiczna”.

Artykuł 2
(1) Niniejsza zmiana Ustawy Zasadniczej wchodzi w życie następnego dnia po jej ogłoszeniu.

(2) Zgromadzenie Krajowe uchwala niniejszą zmianę Ustawy Zasadniczej na podstawie artykulu 1 ustęp (2) punkt a) oraz artykułu S) ustęp (2).

János Áder
Prezydent

László Kövér
Przewodniczący Zgromadzenia Krajowego

Ustawa zmieniająca Ustawę Zasadniczą

CZWARTA ZMIANA USTAWY ZASADNICZEJ WĘGIER Z DNIA 23 MARCA 2013 R.85

Zgromadzenie Krajowe jako władza konstytuująca, zgodnie ze swymi uprawnieniami określonymi w artykule 1 ustęp (2) punkt a) Ustawy Zasadniczej wprowadza do Ustawy Zasadniczej następujące zmiany:

Artykuł 1
W miejsce Artykułu P) ustęp (1) Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienie:

„(1) Węgry chronią instytucję małżeństwa jako dobrowolną wspólnotę życiową mężczyzn i kobiet, a także jako podstawę przetrwania Narodu. Podstawą więzi rodzinnej jest małżeństwo oraz relacja rodzie–dziecko”.

Artykuł 2
W miejsce artykułu S) ustęp (3) Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienie:


85 Uchwalona przez Zgromadzenie Krajowe na posiedzeniu w dniu 11 marca 2013 roku.
podpisuje Ustawę Zasadniczą lub zmianę Ustawy Zasadniczej i zarządza ogłoszenie w dzienniku urzędowym”.

Artykuł 3
Część Ustawy Zasadniczej „Fundamenty” uzupełnia się następującym artykulem „U”:

„Art. U
1. Powstały z woli Narodu w rezultacie przeprowadzonych w 1990 roku pierwszych wolnych wyborów, oparty na rządach prawa ustroj państwa i poprzedzająca go dyktatura komunistyczna są nie do pogodzenia. Węgierska Socjalistyczna Partia Robotnicza i jej prawni poprzednicy, jak również inne organizacje polityczne utworzone w duchu ideologii komunistycznej i wobec niej służące, były organizacjami zbrodniczymi, na przywódcach których ciąży niepodlegająca przedawnieniu odpowiedzialność za:

a) utrzymywanie represyjnego systemu, za kierowanie nim, za naruszenia prawa i zdradę Narodu;
b) unicestwienie, przy sowieckiej pomocy wojskowej, demokratycznego eksperymentu, opartego na systemie wielopartyjnym w latach po drugiej wojnie światowej;
c) ustanowienie porządku prawnego zbudowanego na władzy autorytarnej i ustawowym bezprawiu;
d) likwidację gospodarki opartej na swobodnym dysponowaniu własnością oraz za zadłużenie kraju;
e) podporządkowanie obrym interesom gospodarki, obrony narodowej, dyplomacji i potencjału ludzkiego Węgier;
f) metodyczne niszczenie tradycyjnych wartości europejskiej cywilizacji;
g) pozbawienie obywateli i grup obywateli podstawowych praw człowieka lub ich drastyczne ograniczenie, w szczególności za zabijanie ludzi, za wydawanie ich obcemu mocarstwu, za ich bezprawne więzienie, za zyskanie ich do obozów pracy przymusowej, za torturowanie i nieludzkie traktowanie; za

h) za krwawe zdławienie, we współdziałaniu z sowieckimi okupantami, rewolucji i wojny o niepodległość, które wybuchły 23 października 1956 roku, za rządy terroru i represje które po nich nastąpiły, za zmuszenie dwustu tysięcy Węgrów do opuszczenia Ojczyzny;
i) wszystkie przestępstwa pospolite, które popełniono z motywów politycznych, i które z motywów politycznych nie były ścigane przez wymiar sprawiedliwości.

Organizacje polityczne, które w czasie transformacji demokratycznej stały się prawnymi następcami Węgierskiej Socjalistycznej Partii Robotniczej, dzielą z nią odpowiedzialność również jako spadkobierczynie bezprawnie zgromadzonego majątku.

2. Z uwagi na postanowienia zawarte w ustępie (1) należy zapewnić rzetelne ujawnienie działalności dyktatury komunistycznej oraz zadośćuczynić społecznemu poczuciu sprawiedliwości, zgodnie z postanowieniami zawartymi w ustępach (3)-(10).


4. Sprawujący władzę w okresie komunistycznej dyktatury winni pogodzić się z ujawnieniem ich roli i działań związanych
z funkcjonowaniem dyktatury, z wyjątkiem informacji nieprawdziwych rozpowszechnianych w sposób zamierzony; z powodu ich działań i roli mogą zostać ujawnione dane osobowe funkcjonariuszy.

5. Uregulowane prawnie przez państwo emerytury przywódców dyktatury komunistycznej lub inne świadczenia mogą być zmniejszone w stopniu określonym ustawą; pochodzące stąd przychody przeznacza się na wyrównanie krzywd wyrządzonych przez dyktaturę komunistyczną oraz w celu zachowania pamięci ofiar zgodnie z postanowieniami ustawy.

6. Nie podlega przedawnieniu karalność popełnionych przeciw Węgrom lub osobom w czasie trwania komunistycznej dyktatury, w imieniu bądź w interesie rządzącej partii państwowej lub w porozumieniu z nią, a które nie zostały dotychczas odsądzone, ponieważ z przyczyn politycznych nie zastosowano obowiązujących w czasie ich popełnienia przepisów prawa karnego.

7. Karalność czynów przestępczych określonych w ustępie (6) ulega przedawnieniu po upływie okresu przewidzianego w przepisach prawa karnego obowiązujących w czasie ich popełniania, przy czym okres ten winien być liczony od dnia wejścia w życie Ustawy Zasadniczej, pod warunkiem że zgodnie z przepisami prawa karnego obowiązującymi w chwili popełnienia czynów, uległyby one przedawnieniu do dnia 1 maja 1990 roku.

8. Karalność czynów przestępczych określonych w ustępie (6) ulega przedawnieniu po upływie okresu, jaki upłynął pomiędzy dniem popełnienia czynów przestępczych a dniem 1 maja 1990 roku, który to okres liczony jest jednak od dnia wejścia w życie Ustawy Zasadniczej, pod warunkiem że czyn te uległyby przedawnieniu w okresie pomiędzy dniem 2 maja 1990 a dniem 31 grudnia 2011 zgodnie z przepisami prawa karnego obowiązującymi w chwili ich popełnienia, a sam sprawca czynu nie był ścigany za popełnione przestępstwo.

9. Nie można ustanowić aktem prawnym nowego tytułu prawnego dla odszkodowań pieniężnych lub jakichkolwiek innych świadczeń majątkowych na rzecz osób, które przed 2 maja 1990 roku zostały bezprawnie z powodów politycznych pozbawione życia lub wolności oraz tych, których państwo niesłusznie pozbawiło własności.

10. Powstałe w okresie dyktatury komunistycznej dokumenty rządzącej partii komunistycznej, utworzonych we współpracy z nią i bezpośrednio jej podlegających organizacji społecznych i młodzieżowych, a także związków zawodowych, stanowią własność państwa i zostają zdeponowane w archiwach publicznych na takich samych zasadach jak dokumenty organów wykonujących zadania publiczne”.

Artykuł 4
(1) W miejsce artykułu VII ustęp (2) i (3) wprowadza się następujące postanowienia:

„(2) Zgromadzenie Krajowe w drodze ustawy organicznej może uznać za kościół organizacje prowadzące działalność religijną, z którymi państwo współpracuje w interesie realizacji celów wspólnotowych. Przeciw postanowieniom ustawy organicznej dotyczącym uznania kościołów można wnosić skargę konstytucyjną.

(3) Państwo i kościoły oraz inne organizacje prowadzące działalność religijną działają niezależnie. Kościoły i inne organizacje prowadzące działalność religijną są autonomiczne”.

(2) Artykuł VII Ustawy Zasadniczej uzupełnia się następującym ustępem (4):

„(4) Szczegółowe postanowienia dotyczące kościołów określa ustawa organiczna. Jako warunki uznania za kościół organizacje prowadzące działalność religijną, poparcie społeczne, gotowość do współpracy w interesie celów wspólnotowych”.

Artykuł 5
(1) W miejsce ustępu (3) artykułu IX Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienie:
Artykuł 6
W miejsce ustępu (3) artykułu X Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienie:

„(3) Węgry chronią naukową i artystyczną wolność Węgierskiej Akademii Nauk i Węgierskiej Akademii Sztuk. Instytucje szkolnictwa wyższego są autonomiczne w zakresie treści i metod badań naukowych oraz kształcenia. Ich strukturę organizacyjną określa ustawa. Rząd, w zakresie przewidzianym ustawą, określa zasady regulujące zarządzanie publicznymi instytucjami szkolnictwa wyższego oraz nadzoruje zarządzanie nimi”.

Artykuł 7
Artykuł XI Ustawy Zasadniczej uzupełnia się następującym ustępem (3):

„(3) Ustawa może przewidywać uzależnienie materialnego wsparcia edukacji na poziomie wyższym od czasowego podjęcia zatrudnienia lub czasowego prowadzenia działalności przedsiębiorczej, uregulowanych przez węgierskie prawo”.

Artykuł 8
W miejsce artykułu XXII Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienie:

„Artykuł XXII
(1) Węgry dążą do zapewnienia wszystkim godnych warunków mieszkaniowych oraz dostępu do usług publicznych.

(2) Państwo i samorządy lokalne winny także przyczynić się do stworzenia godnych warunków mieszkaniowych poprzez dążenie do zapewnienia zakwaterowania wszystkim osobom pozostającym bez dachu nad głową.

(3) W celu ochrony i zapewnienia ładu publicznego, bezpieczeństwa publicznego, zdrowia publicznego oraz wartości kulturowych, ustawa lub rozporządzenie wydane przez samorząd terytorialny, może przewidywać w stosunku do określonych miejsc publicznych, że uporczywe przebywanie w nich jest nielegalne”.

Artykuł 9
W miejsce ustępu (3) artykułu XXIX Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienie:

„(3) Szczegółowe przepisy dotyczące praw narodowości żyjących na Węgrzech, narodowości oraz kryteria uznania za narodowość, jak również przepisy dotyczące wyborów ich samorządów lokalnych i krajowych określa ustawa organiczna. Ustawa organiczna może ustanowić, że uznanie za narodowość jest uwarunkowane pewnym
okresem obecności oraz podjęciem inicjatywy przez pewną liczbę osób deklarujących swą przynależność do danej narodowości”.

Artыkuł 10
(1) W miejsce ustępu (7) artykułu 5 Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienie:

“(7) Zgromadzenie Krajowe określa zasady swojej działalności i porządek swych obrad w Regulaminie Zgromadzenia przyjętym większością 2/3 głosów obecnych deputowanych. W celu zapewnienia niezakłóconej działalności Zgromadzenia Krajowego oraz zachowania jego powagi, Przewodniczącemu Zgromadzenia Krajowego przysługują określone w Regulaminie Zgromadzenia uprawnienia porządkowe i dyscyplinarne”.

(2) Artykuł 5 Ustawy Zasadniczej uzupełnia się następującym ustęperem (9):

“(9) Bezpieczeństwo Zgromadzenia Narodowego zapewnia Straż Parlamentarna. Straż Parlamentarna podlega Przewodniczącemu Zgromadzenia Krajowego”.

Artыkuł 11
W miejsce punktu i) ustęp (3) artykułu 9 Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienie:

(Prezydent Republiki)
„i) może skierować do Trybunału Konstytucyjnego przyjętą przez Zgromadzenie Krajowe Ustawę Zasadniczą albo zmianę Ustawy Zasadniczej w celu zbadania ich zgodności z określonymi w Ustawie Zasadniczej procedurami ich tworzenia; może skierować do Trybunału Konstytucyjnego ustawę przyjętą przez Zgromadzenie Krajowe w celu zbadania jej zgodności z Ustawą Zasadniczą albo zwrócić ją Zgromadzeniu Krajowemu w celu ponownego rozpatrzenia;”

Artыkuł 12
(1) W miejsce punktu b) ustęp (2) artykułu 24 Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienie:

(Trybunał Konstytucyjny)
„b) na wniosek sędziego ustala poza kolejnością, nie później niż w ciągu trzydziestu dni, czy mający zastosowanie w danej sprawie przepis prawa jest zgodny z Ustawą Zasadniczą;”

(2) W miejsce punktu e) ustęp (2) artykułu 24 Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienie:

(Trybunał Konstytucyjny)
„e) na wniosek Rządu, 1/4 deputowanych do Zgromadzenia Krajowego, Prezesa Sądu Najwyższego, Prokuratora Generalnego lub Rzecznika Praw Podstawowych ustala zgodność aktów normatywnych z Ustawą Zasadniczą;”

(3) W miejsce ustępów (4) i (5) artykułu 24 Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienia:

“(4) Trybunał Konstytucyjny może zbadać lub stwierdzić nieważność przepisu danego aktu normatywnego pomimo braku odpowiedniego wniosku wyłącznie w przypadku, gdy przepis ten pozostaje w ścisłym związku treściowym z przepisem ba danego aktu normatywnego.

(5) Trybunał Konstytucyjny może zbadać Ustawę Zasadniczą i zmianę Ustawy Zasadniczej wyłącznie w zakresie określonych w Ustawie Zasadniczej wymogów proceduralnych dotyczących ich stanowienia i ogłaszania. Powyższa procedura może zostać wszczęta na wniosek:

a) Prezydenta Republiki, w przypadku Ustawy Zasadniczej albo zmiany Ustawy Zasadniczej uchwalonej, ale jeszcze nieogłoszonej;

b) Rządu, 1/4 deputowanych do Zgromadzenia Krajowego, Prezesa Sądu Najwyższego, Prokuratora Generalnego lub Rzecznika Praw Podstawowych – w ciągu trzydziestu dni od ogłoszenia.”

(4) Artykuł 24 Ustawy Zasadniczej uzupełnia się następującymi ustępami (6)–(9):

(USTAWY ZMIENIAJĄCE USTAWĘ ZASADNICZĄ)
„(6) Trybunał Konstytucyjny rozpatruje wniosek złożony w trybie określonym w ustępie (5) bezzwłocznie, nie później niż w ciągu trzydziestu dni. Jeżeli Trybunał Konstytucyjny stwierdzi, że Ustawa Zasadnicza lub zmiana Ustawy Zasadniczej nie spełnia określonych w ustępie (5) wymogów proceduralnych:

a) w przypadku określonym w ustępie (5) punkt a) zostaje ponownie rozpatrzona przez Zgromadzenie Krajowe;

b) w przypadku określonym w ustępie (5) punkt b) zostaje uznana na nieważną przez Trybunał Konstytucyjny.

(7) Trybunał Konstytucyjny zgodnie z postanowieniami ustawy organicznej może przesłuchać twórcę przepisu prawnego, projektodawcę aktu normatywnego lub ich przedstawicieli, bądź też uzyskać ich opinie w toku postępowania, jeśli sprawa dotyczy szerszego kręgu osób. Ten etap postępowania jest jawny.


(9) Szczegółowe postanowienia dotyczące struktury, funkcjonowania i zakresu kompetencji Trybunału Konstytucyjnego określa ustawa organiczna”.

Artykuł 14
Artykuł 27 Ustawy Zasadniczej uzupełnia się następującym ustępnem (4):

„(4) Przewodniczący Krajowego Urzędu Sądownictwa, mając na uwadze potrzebę realizacji prawa do uzyskania orzeczenia sądu w rozsądnym terminie i w celu zrównoważonego obciążenia sądów sprawami może, zgodnie z postanowieniami ustawy organicznej, wyznaczyć do rozpatrywania spraw określonych w ustawie organicznej sąd innym od sądu powszechnego, ale o takim samym zakresie kompetencji”.

Artykuł 15
W miejsce ustępu (3) artykułu 34 Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienie:

„(3) Burmistrz, przewodniczący rady województwa, jak również kierownik lub urzędnik biura rady województwa mogą wyjątkowo, na podstawie ustawy albo opartego na ustawowym upoważnieniu rozporządzenia rządu, wykonywać zadania i kompetencje administracji państwowej”.
Artykuł 16
W miejsce ustępu (2) artykułu 35 Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienie:

„(2) Wybory powszechne do organów samorządów terytorialnych i wybory powszechne burmistrzów winny być przeprowadzone w październiku piątego roku następującego po poprzednich wyborach powszechnych do organów samorządów terytorialnych i wyborach powszechnych burmistrzów”.

Artykuł 17
(1) W miejsce ustępu (5) artykułu 37 Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienie:

„(5) W przypadku przepisów ustawy, które weszły w życie w okresie, gdy dług państgowy przekroczył polowy Produktu Krajowego Brutto, postanowienia ustępu (4) mają także zastosowanie do okresu, w którym dług państgowy nie przekracza już polowy produktu krajowego brutto”.

(2) Artykuł 37 Ustawy Zasadniczej uzupełnia się następującymi ustępiami (6) i (7):

„(6) Do czasu, gdy zadłużenie państwa przekracza polowy produktu krajowego brutto, jeżeli na podstawie decyzji Trybunału Konstytucyjnego, Trybunału Unii Europejskiej albo innego sądu bądź uprawnionego organu, państwo zostanie obciążone zobowiązaniem płatniczym, na którego spełnienie kwota przeznaczona wstępnie na ten cel w ustawie budżetowej nie będzie wystarczająca i jeśli kwota brakująca nie będzie mogła być zgromadzona bez naruszenia wymogu zrównoważonej gospodarki budżetowej, nawet kosztem środków przewidzianych w ustawie budżetowej na inny cel, to należy utworzyć fundusz na pokrycie wspólnych potrzeb, powiązany, zarówno pod względem treści, jak i nazwy, wyłącznie i bezpośrednio z wykonaniem tego zobowiązania.

(7) Sposób obliczania długu państwowego oraz produktu krajowego brutto, jak również przepisy dotyczące wykonania zadań określonych w artykule 36 ustępy (1)–(3) określa ustawa”.

Artykuł 18
W miejsce tytułu „POSTANOWIENIA KOŃCOWE” wprowadza się tytuł: „POSTANOWIENIA KOŃCOWE I POZOSTAŁE”.

Artykuł 19
(1) W miejsce punktu 3 Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienie:

„3. Postanowienia przejściowe dotyczące wejścia w życie Ustawy Zasadniczej zawarte są w punktach 8–26”.

(2) W miejsce punktu 5 Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienie:

„5. Orzeczenia Trybunału Konstytucyjnego wydane przed wejściem w życie Ustawy Zasadniczej tracą moc prawną. Powyższe postanowienie nie ma zastosowania wobec skutków prawnych powstały w następstwie tych orzeczeń”.

Artykuł 20
Część Ustawy Zasadniczej POSTANOWIENIA KOŃCOWE I POZOSTAŁE uzupełnia się następującymi punktami 6–26:

7. Pierwsze po wejściu w życie Ustawy Zasadniczej wybory powszechne do samorządów terytorialnych oraz wybory burmistrzów odbędą się w październiku 2014 roku.
8. Wejście w życie Ustawy Zasadniczej nie narusza prawomocności ustanowionego przed jej wejściem w życie ustawodawstwa, aktów normatywnych dotyczących instytucji publicznych oraz innych prawnych instrumentów kierowania państwem, decyzji administracyjnych, a także zobowiązań wynikających z prawa międzynarodowowego.
9. Prawny sukcesor organu wypełniającego swoje obowiązki i uprawniaenia w zakresie określonym Konstytucją Republiki Węgierskiej uchwaloną w ustawie XX z 1949 roku, wykonuje swoje obowiązki i uprawnienia na podstawie niniejszej Ustawy Zasadniczej.”

11. Wejście w życie Ustawy Zasadniczej nie narusza, z wyłączeniem przypadków określonych w artykułach 12–18 kompetencji Zgromadzenia Krajowego, Rządu i lokalnych organów przedstawicielskich, jak również osób mianowanych bądź wybranych przed wejściem w życie Ustawy Zasadniczej.

12. Następujące postanowienia Ustawy Zasadniczej należy stosować wobec kompetencji:
   a) urzędującego Zgromadzenia Krajowego i uprawnień deputowanych do parlamentu – art. 3 i 4,
   b) urzędującego Prezydenta Republiki – art. 12 i 13,
   c) urzędującego Rządu i członka Rządu – art. 20 i 21,
   d) urzędującego sekretarza sądowego – ustęp (3) art. 27,
   e) urzędującego przewodniczącego Rady – ustęp (2) art. 33,
   f) urzędujących Rad Samorządowych i burmistrza – ustępy (3)–(6) art. 35.

13. Termin określony w artykule 4 ust. (3) punkt f) Ustawy Zasadniczej liczony jest od dnia wejścia w życie Ustawy Zasadniczej.


   (2) Misja prezesa Sądu Najwyższego oraz przewodniczącego i członków Krajowej Rady Wymiaru Sprawiedliwości wygasa wraz z dniem wejścia w życie Ustawy Zasadniczej.

15. (1) Wymóg dolnej granicy wieku określony w artykuł 26 ustęp (2) Ustawy Zasadniczej – z zastrzeżeniem postanowień poniższego ustępu (2) – ma zastosowanie wobec sędziego mianowanego na podstawie konkursu, który został ogłoszony po wejściu w życie Ustawy Zasadniczej.

   (2) W przypadku mianowania, które zgodnie z ustawą nie wymaga przeprowadzenia konkursu, wymóg dolnej granicy wieku ma zastosowanie wobec sędziów mianowanych dopiero po wejściu w życie Ustawy Zasadniczej.


17. Mandat urzędującego Rzecznika Ochrony Danych Osobowych wygasa z dniem wejścia w życie Ustawy Zasadniczej.


19. (1) Postanowienia Ustawy Zasadniczej – z wyjątkiem postanowień zawartych w ustępach (2)–(5) niniejszych przepisów – mają zastosowanie również do spraw będących w toku.

---

86 Nazwa własna Sądu Najwyższego wprowadzona w kwietniu 2011 roku Ustawą Zasadniczą.
(2) Artykuł 6 Ustawy Zasadniczej Zgromadzenie Narodowe winno stosować, począwszy od swego pierwszego posiedzenia po wejściu w życie Ustawy Zasadniczej.

(3) Postępowania wszczęte na podstawie wniosku złożonego do Trybunału Konstytucyjnego przed wejściem w życie Ustawy Zasadniczej przez wnioskodawców, którzy zgodnie z Ustawą Zasadniczą obecnie nie dysponują już prawem składania takich wniosków, ulegają umorzeniu, jeżeli jednak w dniu wejścia w życie Ustawy Zasadniczej postępowanie należy do kompetencji innego organu, to wniosek ten zostanie mu przekazany. Wniosekodawca może zgłosić wniosek ponownie zgodnie z wymogami określonymi w ustawie organicznej.

(4) Do umów oraz uprawnień do świadczeń istniejących dnia 1 stycznia 2012 roku, jak również do postępowań będących w toku, których celem jest zawarcie umowy bądź przyznanie świadczenia, stosuje się ustęp (4) artykułu 38 i ustęp 1 artykułu 39 Ustawy Zasadniczej; w przypadku uchwalenia ustawy regulującej te sprawy winna ona mieć na względzie powyższe postanowienia Ustawy Zasadniczej.


20. Obowiązujące w dniu 31 grudnia 2011 roku przepisy regulujące sprawy będące w toku, zawarte w § 26 ustęp (6) , § 28/D, § 28/E, § 31 ustępy (2) i (3) Konstytucji Republiki Węgierskiej ustanowionej ustawą XX z 1949 roku, w chwili wejścia w życie Ustawy Zasadniczej, stosuje się także po wejściu w życie Ustawy Zasadniczej.

21. Uczestnictwo narodowości żyjących na Węgrzech w pracach Zgromadzenia Krajowego, o którym mowa w artykule 2
f) stanu zagrożenia należy stosować postanowienia Ustawy Zasadniczej dotyczące stanu zagrożenia.

24. (1) Kto w chwili wejścia w życie Ustawy Zasadniczej prawomocnym wyrokiem pozbawiony jest prawa do udziału w życiu publicznym – ten w trakcie obowiązywania tego zakazu nie posiada prawa wyborczego.

(2) Kto w chwili wejścia w życie Ustawy Zasadniczej prawomocnym wyrokiem ograniczającym bądź pozbawiającym go zdolności do czynności prawnych poddany jest nadzorowi kuratorskiemu, ten nie posiada prawa wyborczego do końca kurateli, albo dopóki sąd nie przywróci mu czynnego i biernego prawa wyborczego.

25. (1) Obowiązujący dnia 31 grudnia 2011 roku ustęp (2) § 12 Konstytucji Republiki Węgierskiej ustanowionej ustawą XX z 1949 roku, do dnia 31 grudnia 2013 roku ma zastosowanie do przekazania własności samorządu lokalnego na rzecz państwa albo na rzecz innego samorządu lokalnego.

(2) Obowiązujący dnia 31 grudnia 2011 roku ustęp (4) § 44/B Konstytucji Republiki Węgierskiej ustanowionej ustawą XX z 1949 roku, obowiązuje do dnia 31 grudnia 2012 roku.

Po 31 grudnia 2011 roku zakres zadań i uprawnień administracji państwowej dla jej lokalnego pełnomocnika zostanie określony ustawą lub rozporządzeniem wydanym na podstawie ustawowego upoważnienia.


(4) Do dnia 31 grudnia 2012 roku ustawa organiczna winna określić, które z decyzji Zgromadzenia Krajowego winny być podejmowane większością kwalifikowaną.

26. Moc prawną traci:

a) ustawa XX z 1949 roku ustanawiająca Konstytucję Republiki Węgierskiej,

b) ustawa I z 1972 roku o zmianie ustawy XX z 1949 roku i o jednolitym tekście Konstytucji Węgierskiej Republiki Ludowej,

c) ustawa XXXI z 1989 roku o zmianie Konstytucji,

d) ustawa XVI z 1990 roku o zmianie Konstytucji Republiki Węgierskiej,

e) ustawa XIX z 1990 roku o zmianie Konstytucji Republiki Węgierskiej,

f) ustawa XL z 1990 roku o zmianie Konstytucji Republiki Węgierskiej,

g) zmiana Konstytucji z 25 maja 2010 roku,

h) zmiana Konstytucji z 5 lipca 2010 roku,

i) zmiana Konstytucji z 6 lipca 2010 roku,

j) zmiana Konstytucji z 11 sierpnia 2010 roku,

k) ustawa CXIII z 2010 roku o zmianie ustawy XX z 1949 roku ustanawiającej Konstytucję Republiki Węgierskiej,

l) ustawa CIX z 2010 roku o zmianie ustawy XX z 1949 roku ustanawiającej Konstytucję Republiki Węgierskiej,

m) ustawa CLXIII z 2010 roku o zmianie ustawy XX z 1949 roku ustanawiającej Konstytucję Republiki Węgierskiej,

n) ustawa LXI z 2011 roku o niezbędnej zmianie ustawy XX z 1949 roku ustanawiającej Konstytucję Republiki Węgierskiej, w związku z koniecznością stworzenia postanowień przejściowych Ustawy Zasadniczej,

o) ustawa CXLVI z 2011 roku o zmianie ustawy XX z 1949 roku ustanawiającej Konstytucję Republiki Węgierskiej,
p) ustawa CLIX z 2011 roku o zmianie ustawy XX z 1949 roku ustanawiającej Konstytucję Republiki Węgierskiej”.

**Artykuł 21**

(1) Do tekstu Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące zmiany:

a) w części „NARODOWE WYZNANIE WIARY” w miejsce wyrażenia „Żyjące razem z nami narodowości” wprowadza się wyrażenie „Oświadczamy, że żyjące razem z nami narodowości”, a w miejscu wyrażenia „podstawą naszego porządku prawnego: jest to przymierze” wprowadza się „naszego porządku prawnego opartego na sojuszu”;

b) w artykule F) ustęp (2) w miejsce wyrażenia „na województwa” wprowadza się wyrażenie „na stolicę, województwa”, w miejscu wyrażenia „w miastach” wprowadza się wyrażenie „w stolicy i w miastach”;

c) w artykule P) ustęp (2) w miejsce wyrażenia „gospodarstw rolnych” wprowadza się wyrażenie „gospodarstw rodzinnych i innych gospodarstw rolnych”;

d) w artykule T) ustęp (1) w miejsce wyrażenia „w Ustawie Zasadniczej” wprowadza się wyrażenie „Ustawa Zasadnicza lub w Ustawie Zasadniczej”;

e) w artykule XV ustęp (4) w miejsce wyrażenia „równości szans” wprowadza się wyrażenie „równości szans i awansu społecznego”;

f) w artykule XV ustęp (5) w miejsce wyrażenia „dzieci” wprowadza się wyrażenie „rodziny, dzieci”;

g) w artykule XVII ustęp (2) w miejsce wyrażenia „lub organizować strajk” wprowadza się wyrażenie „w czym zawiera się także prawo pracowników do strajku”;

h) w artykule XIX ustęp (1) w miejsce wyrażenia „inwalidztwa” wprowadza się wyrażenie „inwalidztwa, niepełnosprawności”;

i) w artykule 1 ustęp (2) punkt e) w miejsce wyrażenia „Prokurator Generalnego” wprowadza się wyrażenie „Przewodniczącego Krajowego Urzędu Wymiaru Sprawiedliwości, Prokuratora Generalnego”;

j) w artykule 5 ustęp (4) w miejsce wyrażenia „Regulaminem Zgromadzenia Krajowego” wprowadza się wyrażenie „postanowieniami Regulaminu Zgromadzenia Krajowego”;

k) w artykule 5 ustęp (6) w miejsce wyrażenia „Regulaminem Zgromadzenia Krajowego” wprowadza się wyrażenie „postanowieniami Regulaminu Zgromadzenia Krajowego”;

l) w artykule 9 ustęp (3) punkt j) w miejsce wyrażenia „Prokurator Generalnego” wprowadza się wyrażenie „Przewodniczącego Krajowego Urzędu Wymiaru Sprawiedliwości, Prokuratora Generalnego”;

m) w artykule 9 ustęp (3) punkt l) w miejsce wyrażenia „prezes Węgierskiej Akademii Nauk” wprowadza się wyrażenie „prezesa Węgierskiej Akademii Nauk, prezesa Węgierskiej Akademii Sztuk”;

n) w artykule 13 ustęp (2) do wyrazu „szándékos” dodano przedimek nieokreślony „a” – „a szándékos”;

o) w artykule 24 ustęp (3) punkt a) w miejsce wyrażenia „c) i e)” wprowadza się wyrażenie „c), e) i f)”;

p) w artykule 24 ustęp (3) punkt c) w miejsce wyrażenia „f)” wprowadza się wyrażenie „g)”;

q) w artykule 26 ustęp (2) w miejsce wyrażenia „Prezesa Sądu Najwyższego” wprowadza się wyrażenie „Prezesa Sądu Najwyższego i Przewodniczącego Krajowego Urzędu Wymiaru Sprawiedliwości”;

r) w artykule 29 ustęp (1) w miejsce wyrażenia „Prokurator Generalny i prokuratura” wprowadza się wyrażenie „Prokurator Generalny i niezależna prokuratura”, w miejsce wyrażenia „reprezentują państwo w wymierzaniu kary”;

**USTAWY ZMIENIAJĄCE USTAWĘ ZASADNICZĄ**
(4) Artykuł 20 i artykuł 21 ustęp (2) nie naruszają skutków prawnych Postanowień przejściowych Ustawy Zasadniczej (31 grudnia 2011 r.) powstałych przed wejściem w życie czwartej nowelizacji Ustawy Zasadniczej Węgier (25 marca 2013 r.).

János Áder
(własnoręczny podpis)
Prezydent

László Kövér
(własnoręczny podpis)
Przewodniczący Zgromadzenia Krajowego
Artykuł 2
W miejsce ustępu (3) art. IX Ustawy Zasadniczej wprowadzono następujące postanowienie:

„(3) Mając na uwadze właściwe dostarczenie informacji niezbędnej dla kształtowania demokratycznej opinii publicznej w okresie kampanii wyborczej, reklamy polityczne mogą być publikowane w mediach wyłącznie nieodpłatnie i na warunkach zapewniających równość szans, określonych w ustawie organicznej”.

Artykuł 3
W miejsce ustępu (5) i ustępu (6) artykułu 25 Ustawy Zasadniczej wprowadzono następujące postanowienia:


(6) Przewodniczący Krajowego Urzędu Sądownictwa jest wybrany spośród sędziów przez Zgromadzenie Krajowe, na wniosek Prezydenta Republiki, na okres dziewięciu lat. Do wyboru przewodniczącego Krajowego Urzędu Sądownictwa wymagana jest większość 2/3 głosów deputowanych. Prezes Sądu Najwyższego jest członkiem Krajowej Rady Sprawiedliwości, pozostałi członkowie, są wybierani przez sędziów w trybie określonym ustawą organiczną”.

Artykuł 4
W miejsce ustępu (6) artykułu 37 Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienie:

„(6) Sposób obliczania długu państwowego oraz produktu krajobrego brutto, jak również przepisy dotyczące wykonania zadań określonych w artykule 36, ust. 1–3 określa ustawa”.

Artykuł 5
(1) W miejsce ustępów (2)–(5) artykułu 41 Ustawy Zasadniczej wprowadza się następujące postanowienia:
Artykuł 7
(1) Moc prawną traci ustęp (4) artykułu 27 Ustawy Zasadniczej.
(2) Moc prawną traci ustęp (7) artykułu 37 Ustawy Zasadniczej.
(3) Moc prawną traci artykuł 42 Ustawy Zasadniczej.

Artykuł 8
(1) Niniejsza zmiana Ustawy Zasadniczej wchodzi w życie 1 października 2013 roku.
(2) Zgromadzenie Krajowe uchwala zmianę Ustawy Zasadniczej na podstawie artykułu 1 ustęp (2) pkt a) oraz artykułu 5 ustęp (2).
(3) Jednolity tekst Ustawy Zasadniczej zostanie ogłoszony w organie urzędowym niezwłocznie po wejściu w życie niniejszej nowelizacji Ustawy Zasadniczej.

Artykuł 6
(1) W artykule 5 ustęp (6) Ustawy Zasadniczej wyrażenie „wprowadza” zastępuje się wyrażeniem „mogą wprowadzać”.
(2) W artykule 24 ustęp (2) pkt b) Ustawy Zasadniczej w miejscu wyrażenia „trzydziestu” wprowadza się wyrażenie „dziewięćdziesięciu”.
(3) W artykule 24 ustęp (3) pkt a) Ustawy Zasadniczej w miejscu wyrażenia „c), e) i f) wprowadza się wyrażenie „c) i e)”, w artykule 24 ustęp 3 pkt c) w miejsce wyrażenia „g) wprowadza się wyrażenie „f”.
(4) W artykule 25 ustęp (8) Ustawy Zasadniczej wyrażenie „organizacji i administrowaniu” zastępuje się wyrażeniem „organizacji, administrowaniu ich działalnością oraz nadzorze centralnej administracji państwowej”.

„(2) Węgierski Bank Narodowy sprawuje nadzór nad systemem pośrednictwa finansowego.

(3) Prezes i wiceprezesa Węgierskiego Banku Narodowego są mianowani na sześcioletnią kadencję przez Prezydenta Republiki.

(4) Prezes Węgierskiego Banku Narodowego składa Zgromadzeniu Krajowemu roczne sprawozdanie z działalności Węgierskiego Banku Narodowego.

(5) Prezes Węgierskiego Banku Narodowego, w ramach uprawnień wynikających z ustawy organicznej może wydawać rozporządzenia, które nie mogą być sprzeczne z ustawą. W wydaniu rozporządzeń, Prezes Węgierskiego Banku Narodowego może zastąpić wyznaczony przez niego, w wydanym w tym celu rozporządzeniu, wiceprezesa”.

(2) Artykuł 41 Ustawy Zasadniczej zostaje uzupełniony następującym ustępnem (6):

„(6) Szczegółowe przepisy dotyczące funkcjonowania i strukturę Węgierskiego Banku Narodowego określa ustawa organiczna”.

Artykuł 6
(1) W artykule 5 ustęp (6) Ustawy Zasadniczej wyrażenie „wprowadza” zastępuje się wyrażeniem „mogą wprowadzać”.

(2) W artykule 24 ustęp (2) pkt b) Ustawy Zasadniczej w miejscu wyrażenia „trzydziestu” wprowadza się wyrażenie „dziewięćdziesięciu”.

(3) W artykule 24 ustęp (3) pkt a) Ustawy Zasadniczej w miejscu wyrażenia „c), e) i f)” wprowadza się wyrażenie „c) i e)”, w artykule 24 ustęp 3 pkt c) w miejscu wyrażenia „g)” wprowadza się wyrażenie „f”.

(4) W artykule 25 ustęp (8) Ustawy Zasadniczej wyrażenie „organizacji i administrowaniu” zastępuje się wyrażeniem „organizacji, administrowaniu ich działalnością oraz nadzorze centralnej administracji państwowej”.

USTAWY ZMIENIAJĄCE USTAWĘ ZASADNICZĄ
WYBRANA LITERATURA


Gniazdowski M., Sadecki A., Konstytucja nowych Węgier – implikacje krajowe i regionalne, Ośrodek Studiów Wschodnich, „Komentarz” nr 60 z 29 lipca 2011 r.


STARANIEM BIBLIOTEKI SEJMOWEJ UKAZAŁY SIĘ KONSTYTUCJE:


Andory [z 1993 r.]: wyd. 2014

Australii [z 1900 r., z późniejszymi zmianami, ostatnia z 29 VII 1977 r.]: wyd. 2014

Austrii [z 1920 r. w wersji z 1929 r. ostatnia zmiana 28 VI 2002 r.]: wyd. 2004

Belgii [z 1831 r., tekst jednolity z 1994 r.]: wyd. 1996, wyd. 2 [z późniejszymi zmianami, ostatnia z 22 XII 2008 r.]: wyd. 2010

Brazylii [z 1988 r., z późniejszymi zmianami, ostatnia z 30 VI 2004 r.]: wyd. 2004

Bułgarii [z 1991 r., z późniejszymi zmianami, ostatnia z 6 II 2007 r.]: wyd. 2012

Chilie [z 1980 r., z późniejszymi zmianami, ostatnia z 6 III 2012 r.]: wyd. 2012

Chorwacji [z 1990 r.]: wyd. 1995, wyd. 2 [z późniejszymi zmianami, ostatnia z 28 III 2001 r.]: wyd. 2007

Cypru [z 1960 r., wg stanu na 31 V 2012 r.]: wyd. 2013


Danii [z 1953 r.]: wyd. 2002

Estonii [z 1992 r.]: wyd. 1997

Finlandii [z 1919 r.]: wyd. 1997, Finlandii z 1999 r. – wyd. 2003

Francji [z 1958 r., z późniejszymi zmianami, ostatnia z 22 II 1996 r.]: wyd. 1997, wyd. 2 [z późniejszymi zmianami, ostatnia z 28 III 2003 r.]: wyd. 2005


Holandii [z 1814 r., z późniejszymi zmianami, ostatnia z 21 III 2002 r.]: wyd. 2003

Irlandii [z 1937 r., z późniejszymi zmianami, ostatnia z 24 VI 2004 r.]: wyd. 2006

Islandii [z 1944 r., z późniejszymi zmianami, ostatnia z 1 VII 1999 r.]: wyd. 2009


Japonii [z 1946 r.]: wyd. 2014

Kanady [akty z roku 1867 i 1982 wg stanu na 1 IV 1996 r.]: wyd. 1998

Liechtensteinu [z 1921 r., z późniejszymi zmianami, ostatnia z 25 XI 2011 r.]: wyd. 2013


Łuksemburga [z 1868 r., z późniejszymi zmianami, ostatnia z 24 VI 2005 r.]: wyd. 2006

Łotwy [z 1922 r., wg stanu na 15 X 1998 r.]: wyd. 2001

Macedonii [z 1992 r.]: wyd. 1999

Malty [wg stanu na 1 IX 2007 r.]: wyd. 2008

Maroka [z 2011 r.]: wyd. 2015

Mołdawii [z 1994 r., z późniejszymi zmianami, ostatnia z 14 VII 2006 r.]: wyd. 2014
Monako [z 1962 r., z późniejszymi zmianami, ostatnia z 2 IV 2002 r.] wyd. 2012

Niemiec [z 1949 r., z późniejszymi zmianami, ostatnia z 28 VIII 2006 r.] wyd. 2008

Norwegii [z 1814 r., z późniejszymi zmianami, ostatnia z 19 VI 1992 r.] wyd. 1996

Portugalii [z 1976 r., z późniejszymi zmianami, ostatnia z 20 IX 1997 r.] wyd. 2000

Republiki Południowej Afryki [z 1997 r., z późniejszymi zmianami, ostatnia z 6 X 2003 r.] wyd. 2006

Rosji [z 1993 r.] wyd. 2000

Rumunii [z 1991 r.] wyd. 1996

Słowacji [z 1992 r.] wyd. 1993,
wyd. 2 [z późniejszymi zmianami, ostatnia z 23 II 2001 r.] wyd. 2003

Słowenii [z 1991 r.] wyd. 1994,
wyd. 2 [z późniejszymi zmianami, ostatnia z 27 VI 2006 r.] wyd. 2009

Stanów Zjednoczonych Ameryki [z 1787 r., z uwzgl. poprawki 27. z 1992 r.] wyd. 2002

Szwajcarii [z 1999 r.] wyd. 2000

Szwecji [z 1974 r.] wyd. 1991,
wyd. 2 [tekst jednolity z 1998 r.] wyd. 2000

Turcji [z 1982 r.] wyd. 2013

Ukrainy [z 1996 r.] wyd. 1999

Watykanu, wyd. 2008

Węgier [z 1949 r., tekst jednolity z 1990] wyd. 1992,
wyd. 2 [z późniejszymi zmianami, ostatnia z 30 V 2001 r.] wyd. 2002,

Ustawa Zasadnicza Węgier [z 2011 r., uzup. o Postanowienia przejściowe z 30 XII 2011 r.] wyd. 2012

Włoch [z 1947 r., z późniejszymi zmianami, ostatnia z 30 V 2003 r.] wyd. 2004

Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, wyd. 2010

Teksty konstytucji państw członkowskich UE, według stanu prawnego na 1 lipca 2011 r., ukazały się w tomie „Konstytucje państw Unii Europejskiej”, pod red. W. Staśkiewicza, Warszawa 2011.